



# “FABULAE AESOPIAE”

Antología de textos

## DESCRIPCIÓN BREVE

La selección de fábulas propuestas constituye una serie de sesiones de trabajo con vocabulario y notas, y algunos fragmentos que pueden ser utilizados como pruebas objetivas de evaluación.

Para poder trabajar estos textos con alumnado de niveles iniciales de conocimiento, se presenta junto a la fábula real la adaptación de esta.

También se han tenido en cuenta los diferentes grados de dificultad gramatical y se han clasificado entre un nivel mínimo (I) y un nivel máximo (V).

Jaime Morente Heredia

[Profesor de Latín en el IES “Fuente de la Peña” - Jaén-]

## ÍNDICE

### Datos biográficos

### La Fábula

#### SELECCIÓN (nivel I)

1. [Vulpes ad personam tragicam](#)
2. [Mons parturiens](#)
3. [De vitis hominum](#)
4. [De Vulpe et uva](#)
5. [Canes famelici](#)
6. [Asinus ad lyram](#)
7. [Serpens et lacerta](#)

#### SELECCIÓN (nivel II)

8. [Ranae ad Solem](#)
9. [Pastor et capella](#)
10. [Canis per fluvium carnem ferens](#)
11. [Ursus esuriens](#)
12. [Taurus et vitulus](#)
13. [Rana Rupta et Bos](#)
14. [Pullus ad margaritam](#)

#### SELECCIÓN (nivel III)

15. [Canis fidelis](#)
16. [Serpens ad fabrum ferrarium](#)
17. [Muli duo et raptores](#)
18. [Simius et vulpes](#)
19. [De capris barbatis](#)
20. [Ovis, cervus et lupo](#)
21. [Leo senex, aper, taurus et asinus](#)
22. [Canes et corcodili](#)

#### SELECCIÓN (nivel IV)

23. [Asinus ad senem pastorem](#)
24. [Vulpes et ciconia](#)
25. [Vulpes et corvus](#)
26. [Vulpes et aquila](#)
27. [Vulpes et caper](#)

#### SELECCIÓN (nivel V)

28. [Equus quadrigalis in pistrinum venundatus](#)
29. [Lupus et vulpes iudice simio](#)
30. [Ranae metuentes taurorum proelia](#)

### Examen FINAL

## Phaedrus

(ca. 15 a. Chr. n. – ca. 50 p. Chr. n.)

**Phaedrus Augusti libertus, natus circa annum 15 ante Christum natum  
in Thracia, obiit circa 50 post Christum natum.**

### FABULAE AESOPIAE

La fábula, relato en el que intervienen animales que reproducen defectos y comportamientos de los hombres y que concluye con una moraleja, había tenido una cierta utilización dentro de otros géneros desde *Ennio*, pero no surge en la literatura latina como un género independiente con sus características propias hasta el siglo I d. de C. por obra de *Fedro*.

El origen de la fábula, como el de la mayor parte de los géneros literarios, se remonta a *Grecia*, donde había surgido como una manifestación popular en oposición a la poesía solemne. La épica era un tipo de poesía que respondía a la concepción de la vida de los nobles y aristócratas, mientras que la fábula se situaba en el otro extremo, y representaba la vida mediocre y común del pueblo humilde. Los griegos, que gustaban de atribuir un inventor concreto a cada género, atribuyen el origen de la fábula a *Esopo*, esclavo frigio que vivió hacia la mitad del siglo VI a. de C. y cuya vida nos ha llegado llena de datos legendarios.

Lo cierto es que las fábulas o apólogos, como se denominaban entre los griegos, debieron circular por su propia naturaleza popular fácilmente de un pueblo a otro y podían tener un origen muy diverso; probablemente se transmitían de forma oral: mercaderes, cómicos y, muy especialmente, esclavos fueron vehículos de transmisión de las mismas.

Dos características acompañan el desarrollo de la fábula tanto en *Grecia* como en *Roma*: ese carácter popular, de poesía menor que ya hemos comentado y un fuerte matiz reivindicativo. Las fábulas eran la crítica satírica del pueblo, de los esclavos, de los pobres contra los privilegiados.

Este espíritu de reivindicación popular se encuentra claramente expresado en los cinco libros de fábulas que con el nombre de *Fabulae Aesopiae* publicó *Fedro*, el creador de la fábula latina como género literario. Nació en *Macedonia* hacia el año 15 a. de C. y vino a *Roma* como esclavo de *Augusto* que posteriormente le concedió la libertad. Parece que el hecho de que tanto *Esopo*, creador mítico del género, como *Fedro*, su continuador en *Roma*, fueran de origen servil justificaría el tono de crítica social a que antes nos hemos referido.

Las noticias que tenemos de *Fedro* proceden en su totalidad de los epílogos y prólogos de sus obras. Parece que comenzó a publicar sus fábulas en el reinado de *Tiberio* y continuó en los de *Caligula*, *Claudio* y, probablemente, en el de *Nerón*. En el prólogo del libro III hace mención de las persecuciones que debió soportar a causa de las ideas difundidas en sus libros por

parte de *Sejano*, el todopoderoso prefecto de *Tiberio*. Como fecha aproximada de su muerte se da el año 50 d. de C.

Publicó con el título de *Fabulae Aesopiae* un centenar de fábulas repartidas en cinco libros, a las que se deben añadir unas treinta más recopiladas en el Renacimiento por el humanista *Nicolás Perotto* y que, por ese motivo, se conocen con el nombre de *Appendix Perottina*. Están escritas en senarios yámbicos, verso propio de la comedia y del mimo y de gran raigambre popular. En un principio, las fábulas tienen siempre un mismo esquema: un relato de animales y una moraleja que puede preceder o seguir a aquel; ahora bien, más adelante comienza a utilizar otros procedimientos, introduciendo fábulas de otro tipo: relatos con personajes humanos, anécdotas, episodios históricos, etc. En la forma aparentemente pueril de la fábula Pedro incluía una intención satírica que lo relaciona tanto con *Horacio* y *Lucilio* como con *Persio* y *Juvenal*.

*Fedro* escribe con un estilo sencillo y natural, especialmente cuando no moraliza. En los prólogos de su obra se muestra particularmente orgulloso de su "*brevitas dicendi*" (concisión), el rasgo más distintivo y característico de su estilo.

Llama la atención el hecho de que ninguno de sus contemporáneos haga mención de él; parece como si la literatura oficial de su época y de la inmediatamente posterior lo olvidara a propósito. La primera referencia a su persona la encontramos en *Marcial*. *Quintiliano* no lo nombra cuando teoriza sobre las características del género fabulístico y, lo que es más grave, *Séneca* en su *Consolatio ad Polybium*, escrita en el 41 cuando *Fedro* debía haber publicado ya la mayor parte de su obra, afirma que la fábula era un género todavía no intentado en *Roma*. Probablemente el público al que *Fedro* dirigió sus fábulas y el tono de crítica de las mismas lo alejó de la literatura oficial de la época.

Después de *Fedro* no tenemos noticias de que se cultive el género fabulístico hasta que en el siglo IV un autor llamado *Aviano* compusiera cuarenta y dos fábulas en dísticos elegíacos. Se conoce otra colección de fábulas de finales de la antigüedad latina titulada *Rómulo o Fábulas de Rómulo*. Ambas obras están en la base de numerosas colecciones de fábulas en la Edad Media.

#### \* OBSERVACIONES SOBRE LA SELECCIÓN DE FÁBULAS.

- La selección de textos propuestos, ordenados de menor a mayor dificultad de traducción, incluye una serie de sesiones de trabajo con vocabulario, algunas notas a pie de página y una propuesta inicial con las dificultades que pueden ser comentadas para facilitar el trabajo del alumnado.
- La grafía "v" / "u": La semiconsonante "u" se transcribe como "v" en el texto de las fábulas, pero se mantiene como "u" en los vocabularios que se adjuntan.

## 1.- Vulpes ad personam tragicam *(Volver al INDICE)*

Personam tragicam forte vulpes viderat;  
"O quanta species", inquit, "cerebrum non habet!"  
Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam  
Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

DIFICULTADES:

- Pronombres: demostrativos y relativo



Personam tragicam forte<sup>1</sup> vulpes viderat;

"O quanta species!<sup>2</sup>", inquit, "cerebrum non habet!"

Hoc illis<sup>3</sup> dictum est, quibus<sup>3</sup> honorem et gloriam

Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

### VOCABULARIO:

aufero, -fers, -ferre, abstuli, ablatum: quitar, robar. sustraer.

cerebrum, i, (n): cerebro, entendimiento.

communis, e: común

dico, is, ere, dixi, dictum: decir

dictum, i: palabra; orden; promesa; predicción

forte: [adv.] casualmente, quizá, acaso, tal vez

fortis, e: fuerte, vigoroso, robusto; valiente, animoso

fortuna, ae, (f): fortuna, suerte

gloria, ae, (f): gloria

habeo, es, ere, bui, bitum: tener

hic, haec, hoc: este, esta, esto

honoro, as, are: honrar; adornar, embellecer

honos, oris, (m): honor

ille, illa, illud: aquel, aquella, aquello

inquit: [v.defectivo] dice, dijo.

non: [adv.] no

o: [interj.exclamativa] oh

persona, ae, (f): máscara.

quantus, a, um: [interj. y exclamat.] ¿cuánto?, ¿cuán?;

cuánto, cuán.

qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien

sensus, us, (m): sentido, sensación

species, ei, (f): apariencia. vista; aspecto; especie

tragicus, a, um: trágico, -a, de tragedia.

tribuo, is, ere, bui, butum: repartir; distribuir, conceder,

atribuir, asignar; apreciar, estimar; dedicar, consagrar

uideo, es, ere, uidi, uisum: ver

uulpes, is, (f): zorra

### ETIMOLOGÍA: "persona"

Palabra compuesta del prefijo "PER" ('a través de') y el verbo "SONARE" ('emitir un sonido'); las máscaras utilizadas por los actores en las representaciones de teatro grecolatino tenían una doble función: la caracterización del personaje y "amplificar la voz" gracias al orificio y conducto de la boca.

<sup>1</sup> forte (adverbio): casualmente.

<sup>2</sup> O quanta species!: Oración exclamativa

<sup>3</sup> illis/quibus: deben interpretarse como dativos en sus respectivas proposiciones.

## 2.- Mons parturiens [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

**Mons parturibat, gemitus inmanes ciens,  
eratque in terris maxima exspectatio.  
At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,  
qui, magna cum minaris, extricas nihil.**

(Fábula no adaptada)

DIFICULTADES:

- Participio de presente concertado
- Relativo (2ª pers.) con antecedente "tibi"
- Adjetivo sustantivado en neutro plural.
- Verbo deponente en 2ª persona de sing.



**Mons parturibat, gemitus inmanes ciens<sup>1</sup>,**

**eratque in terris maxima exspectatio.**

**At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,**

**qui<sup>2</sup>, cum magna<sup>3</sup> minaris, extricas nihil.**

### VOCABULARIO:

at [conj.] pero, mas  
cico, es, eren cui, citum: agitar, provocar, producir  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
exspectatio, onis, (f): deseo, curiosidad, afán  
extrico, as, are, ...: desenredar, realizar.  
gemitus, us, (m): gemido, sollozo  
hic, haec, hoc: este, esta, esto  
ille, illa, illud: aquel, aquella, aquello  
in: [prep. acus] a, hacia, para, contra; (prep. abl.) en  
inmanis, e: enorme, grande.  
magnus, a, um: grande  
maximus, a, um: [superlativo de "magnus"] muy grande, máximo,-a.  
minor, aris, ari...: [v. dep.] amenazar, prometer.  
mons, montis, (m): monte, montaña  
mus, muris, (m): ratón  
nihil: [indeclinable, también nil] nada  
pario, is, ere, peperit, partum: parir; producir, engendrar;  
procurar, adquirir  
parturio, is, ire, ...: parir, dar a luz.  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
scribo, is, ere, scripsi, scriptum: escribir  
sum, es, esse, fui: ser, estar; haber, existir  
terra, ae, (f): tierra  
tu, tui: tu, te, a ti

<sup>1</sup> **Ciens**: participio de presente en nominativo (> concuerda con el sujeto "mons"): puede traducirse por gerundio simple activo.

<sup>2</sup> **Qui**: pronombre relativo que porta la 2ª persona del singular por tener como antecedente al pronombre personal "tibi".

<sup>3</sup> **Magna**: Adjetivo sustantivado en "neutro y plural" (> 'grandes cosas').

### 3.- De vitiis hominum [\(Volver al INDICE\)](#)

**Peras imposuit Iuppiter nobis duas:  
propriis repletam vitiis post tergum dedit,  
alienis ante pectus suspendit gravem.  
Hac re videre nostra mala non possumus;  
alii simul delinquant, censores sumus.**

(Fábula no adaptada)

DIFICULTADES:

- Omisión de sustantivos.
- Infinitivo concertado.



**Duas peras imposuit Iuppiter nobis:**

**propriis vitiis repletam (peram) post tergum dedit,**

**alienis (vitiis) ante pectus suspendit gravem (peram).**

**Hac re videre nostra mala non possumus;**

**simul<sup>1</sup> alii delinquant, (nos) censores sumus.**

#### VOCABULARIO:

alienus, a, um: ajeno  
alius, a, ud: uno... otro  
ante [adv.] antes, delante; [prep+acc.] delante de, antes de  
censor, oris, (m): censor  
delinquo, is, ere, liqui, lictum: delinquir, faltar  
do, das, dare, dedi, datum: dar  
duo, ae, o: dos  
gravis, e: pesado, oneroso; duro, riguroso; serio, triste  
hic, haec, hoc: este, esta, esto  
homo, hominis, (m): hombre  
impono, is, ere, sui, situm: poner, colocar; imponer, encargar; producir, ocasionar  
Iuppiter, Iovis, (m): Júpiter  
malum, i, (n): mal, calamidad, desgracia  
malus, a, um: malvado, malo  
non: [adv.] no  
nos, nostrum: nosotros  
noster, tra, trum: nuestro  
pectus, oris, (n): pecho  
pera, ae, (f): alforja, morral  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
post: [adv.] detrás, hacia atrás; [prep.acus.] detrás de, después de  
proprius, a, um: propio, exclusivo, personal  
repletus, a, um: lleno, cubierto  
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto  
simul: [adv.] al mismo tiempo, a la vez, simultáneamente  
sum, es, esse, fui: ser, estar; haber, existir  
suspendo, is, ere, di, sum: suspender, colgar  
tergum, i, (n): espalda  
video, es, ere, uidi, uisum: ver  
vitium, ii, (n): vicio, defecto

<sup>1</sup> **Simul**: "tan pronto como...." (tiene aquí valor de conjunción temporal, semejante a las locuciones latinas "simul ac", "cum primum" o "ut primum").

#### 4.- De Vulpe et uva [\(Volver al INDICE\)](#)

**Fame coacta uulpes alta in uinea  
uuam adpetebat, summis saliens uiribus.  
Quam tangere ut non potuit, discedens ait:  
"Nondum matura est; nolo acerbam sumere."  
Qui, facere quae non possunt, uerbis eleuant,  
adscribere hoc debebunt exemplum sibi.**

(Fábula no adaptada)

**DIFICULTADES:**

- Participios concertados.
- Infinitivos concertados.
- UT+indicativo
- Subordinadas adjetivas "sustantivadas"



**Vulpes fame coacta<sup>1</sup> in alta vinea**

**uuam adpetebat, saliens summis viribus.**

**Ut eam tangere non potuit, discedens ait:**

**"Nondum matura est; nolo acerbam sumere."**

**Qui<sup>2</sup> uerbis eleuant, quae<sup>2</sup> facere non possunt,**

**sibi adscribere hoc exemplum debebunt.**

**VOCABULARIO:**

acerbus, a, um: áspero, amargo, penoso, desagradable  
adpeto, (appeto), is, ere, petivi (petii): intentar coger, desear  
vivamente, atacar  
adscribo, is, ere, scripsi, scriptum: adscribir, inscribir, aplicar.  
aio, is, -: afirmar, decir  
ait, vb. irr.: dice, dijo.  
altus, a, um: alto, profundo, grande  
cogo, is, ere, egi, actum: empujar; reunir; recoger; obligar  
debeo, es, ere, ui, itum: obligar, apremiar.; estar obligado  
discedo, is, ere, cessi, cessum: separarse, alejarse;  
abandonar; pasar, exceptuar  
eleuo, as, are: levantar, elevar; disminuir; desacreditar  
exemplum, i, (n): modelo, ejemplo  
facio, is, ere, feci, factum: hacer  
fames, is, (f): hambre  
hic, haec, hoc: este, esta, esto  
in: [prep.acus] a, hacia, para, contra; (prep.abl.) en  
maturus, a, um: maduro,-a.  
nolo, non uis, nolle, nolui: no querer  
non: [adv.] no  
nondum: [adv.] aún no, todavía no  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
salio, is, ire, salui, saltum: saltar; latir; brotar  
se: [pron. reflexivo] se, a sí, a él/ellos  
sum, es, esse, fui: ser, estar; haber, existir  
summus, a, um: [superl.] el más alto, la parte más importante o más elevada  
sumo, is, ere, sumpsit, sumptum: tomar, apoderarse de; aceptar, asumir  
tango, is, ere, tetigi, tactum: tocar  
uerbum, i, (n): palabra, vocablo  
uinea, ae, (f): viña, viñedo; parra, vid; mantelete [máquina de guerra]  
uires, ium, (f): [plural de vis,vim, vi] fuerzas  
ut: [conj.] como; cuando; aunque; de tal manera que, tal que, tanto que; que; para que; es decir que  
uua, ae, (f): uva; vid;  
uulpes, is, (m. o f.): zorra

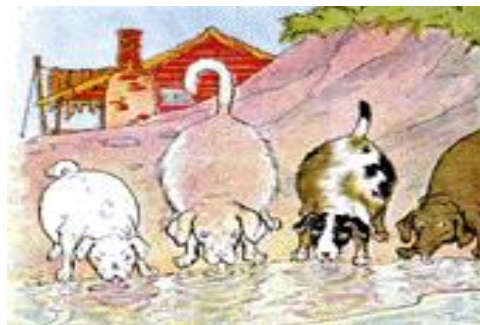
<sup>1</sup> **Coacta**: participio de perfecto pasivo concordando en nominativo con "vulpes". Puede traducirse por el correspondiente participio de perfecto pasivo castellano.

<sup>2</sup> **Qui / quae**: pronombres relativos "sin antecedente". Por lo tanto las subordinadas adjetivas que introducen están "sustantivadas" (en castellano van precedidas de artículo o se utiliza el pronombre relativo quien/quienes – el que../quien..., los que../quienes..., lo que..., la que..., las que..., etc.)

### 5.- Canes famelici *(Volver al INDICE)*

**Stultum consilium non modo effectu caret,  
sed ad perniciem quoque mortales devocat.  
Corium depressum in fluvio viderunt canes.  
Id ut comesse extractum possent facilius,  
aquam coepere ebibere; sed rupti prius  
periere, quam quod petierant contingerent.**

(Fábula no adaptada)



#### DIFICULTADES:

- Participios
- "Ut con subjuntivo"
- Infinitivo concertado
- Pretérito perfecto en "-ere" (= -erunt)
- Subordinación adjetiva "sustantivada".

**Stultum consilium non modo<sup>1</sup> effectu<sup>2</sup> caret,**

**sed quoque<sup>1</sup> ad perniciem mortales devocat.**

**Corium depressum in fluvio viderunt canes.**

**Ut id comesse<sup>3</sup> extractum possent facilius<sup>4</sup>,**

**aquam coepere<sup>5</sup> ebibere; sed rupti periere<sup>5</sup>,**

**priusquam contingerent quod petierant.**

#### VOCABULARIO:

ad [prep.acus.] a, hacia, junto a; para  
aqua, ae, (f): agua  
canis, is, (m): perro  
careo, es, ere, ui, iturus: carecer  
coepio, is, ere, coepi, coeptum: (sobre todo en perfecto y supino) comenzar, empezar  
comedo, is, ere (o "comesse"), comedi, comessum: comer, devorar.  
consilium, ii, (n): deliberación; consejo; decisión, proyecto  
contingo, is, ere, tigi, tactum: tocar, alcanzar; ser vecino, límite de  
corium, corii, (n): corteza, pellejo, piel.  
deprimo, is, ere, pressi, pressum: bajar, hundir; deprimir, rebajar; oprimir, abatir  
deuoco, as, are: llamar, invitar; llevar a  
ebibo, is, ere, ebibi, ebibitum: beber hasta el fin, apurar  
effectus, us, (m): efecto, consecuencia, cumplimiento.  
extraho, is, ere, traxi, tractum: extraer, quitar; revelar  
facilis, e: fácil  
facilius: [adv. grado compar.] más fácilmente  
famelicus, a, um: famélico, hambriento.  
fluvius, i, (m): río  
in: [prep.acus] a, hacia, para, contra; (prep.abl.) en  
is, ea, id: él, este  
modo: [adv.] sólo, por lo menos  
modus, i, (m): medida, dimensiones; ritmo, tono; límite; modo, manera  
mortalis, e: mortal  
non: [adv.] no  
pereo, -is, -ire, perii, peritum: perecer, morir.  
pernicies, iei, (f): ruina, destrucción; azote, calamidad, plaga  
peto, is, ere, petii (o "petivi"), petitum: desear, buscar: dirigirse a.  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
priusquam: [conj. temporal] antes que.  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
quoque: [adv.] también  
rumpe, is, ere, rupi, ruptum, ere: romper, quebrar, destrozar; traspasar, atravesar; proferir, prorrumper  
sed: [conj.adversativa] pero, mas, sin embargo  
stultus, a, um: necio, idiota  
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver  
ut: [conj.] como; cuando; aunque; de tal manera que, tal que, tanto que; que; para que; es decir que

<sup>1</sup> **non modo...**, **sed quoque...**: locuciones en correlación con valor "coordinante copulativo" (> no sólo..., sino también...).

<sup>2</sup> **effectu**: ablativo separativo (complemento de régimen –"suplemento"- del verbo "caret")

<sup>3</sup> **comesse**: infinitivo de presente activo del verbo "comedo" (verbo compuesto de "edo", que utiliza en su sustitución formas de "sum").

<sup>4</sup> **facilius**: adverbio de modo en grado comparativo de superioridad derivado del adjetivo "facilis,-e" (> más fácilmente).

<sup>5</sup> **coepere / periere**: pret. perfectos de indicativo (= coeperunt / perierunt).

## 6.- Asinus ad lyram [\(Volver al INDICE\)](#)

Asinus iacentem vidit in prato lyram.  
Accesit et temptavit chordas ungula;  
sonuere tactae. "Bella res; sed, mehercule,  
male cessit", inquit, "artis quia sum nescius  
Si repperisset aliquis hanc prudentior,  
divinis aures oblectasset cantibus".  
Sic saepe ingenia calamitate intercidunt.

(Fábula no adaptada)

DIFICULTADES:

- Participio de presente
- Pretérito perfecto en "-ere".
- Subordinación causal (quia...) y condicional (si...).



**Asinus in prato lyram iacentem vidit.**

**Accesit et temptavit chordas ungula;**

**(chordae) tactae sonuere et asinus dixit:**

**"Bella res (est); sed, mehercule,**

**male cessit, quia artis nescius sum.**

**Si repperisset<sup>1</sup> hanc aliquis prudentior<sup>2</sup>,**

**aures oblectasset<sup>3</sup> divinis cantibus".**

**Sic saepe ingenia calamitate intercidunt.**

### VOCABULARIO:

accedo, is ere, accessi, accessum: acercarse, llegar.  
aliquis, a, id: alguien, alguno  
ars, artis, (f): arte  
asinus, i, (m): asno  
auris, is, (f): oreja  
bellus, a, um: bello, hermoso  
calamitas, atis, (f): tempestad; calamidad, desastre  
cantus, us, (m): canto, poema  
cedo, is, ere, didi, ditum: retirarse, ceder  
chorda, ae, (f): cuerda (de un instrumento)  
diuinus, a, um: divino  
et: [conj. coord. copul.] y  
hic, haec, hoc: este, esta, esto  
iaceo, es, ere, cui, citurus: yacer, estar tendido; extenderse  
in: [prep. acus] a, hacia, para, contra; (prep. abl.) en  
ingenium, ii, (n): carácter; inteligencia, talento, ingenio  
inquit: [v. defectivo] dice, dijo.  
intercido, is, ere, -cidi, -: caer, perderse, desaparecer.  
lyra, ae, (f): lira  
male: [adv.] mal, malamente  
malus, a, um: malvado, malo  
mehercule: [interj.] ¡por Hércules! ¡dios mío!  
nescius, a, um: desconocer, ignorante, necio.  
oblecto, a, are, -avi, -atum: deleitar, divertir.  
pratum, i, (n): prado, pradera  
prudens, entis: prudente, reflexivo, juicioso, sagaz  
quia: [conj. causal] porque  
reperio, is, ire, repperi, repertum: encontrar; descubrir,  
adquirir, obtener; idear, inventar  
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto  
saepe: [adv.] a menudo  
sed: [conj. adversativa] pero, mas, sin embargo  
si: [conj. condicional] si  
sic: [adv.] así, de este modo  
sono, as, are, sonui, sonitum: sonar, producir un sonido.  
sum, es, esse, fui: ser, estar; haber, existir  
tango, is, ere, tetigi, tactum: tocar  
tempto, as, are: tentar, tocar, tantear; atacar, asediar,  
asaltar; intentar  
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver  
ungula, ae, (f): pezuña, uña.

<sup>1</sup> repperisset / oblecta(vi)sset: pluscuamperfectos de subjuntivo.

<sup>2</sup> prudentior: adjetivo en grado comparativo de superioridad derivado de "prudens,-entis".

<sup>3</sup> oblectasset: frecuentemente se simplifican las formas verbales de los tiempos de perfecto en voz activa (oblectasset = oblectavisset, audierunt = audiverunt, amarat = amaverat, etc.).

## 7.- Serpens et lacerta [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Serpens lacertam forte adversam prenderat;  
quam devorare patula cum vellet gula,  
arripuit illa prope iacentem surculum,  
et pertinaci morsu transversum tenens,  
avidum sollerti rictum frenavit mora.  
Praedam dimisit ore serpens irritam.

(Fábula no adaptada)



### DIFICULTADES:

- "CUM histórico"
- Participios "concertados"
- Infinitivo "concertado"
- Demostrativos

**Serpens lacertam adversam forte<sup>1</sup> prenderat;**

**Cum<sup>2</sup> eam devorare patula gula vellet<sup>3</sup>,**

**arripuit illa prope iacentem surculum,**

**et pertinaci morsu transversum tenens,**

**avidum rictum frenavit sollerti mora.**

**Praedam irritam dimisit ore<sup>4</sup> serpens.**

### VOCABULARIO:

adripio, (arr-) is, ere, ripui, reptum: coger, asir con violencia, atacar  
aduersus, a, um: contrario, adverso -a (de frente).  
avidus, -a, -um: ansioso, deseoso, impaciente  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
deuoro, as, are: devorar; engullir  
dimitto, is, ere, misi, missum: dispersar; despedir; dejar escapar; abandonar; soltar.  
et: [conj. coord. copul.] y  
forte: [adv.] casualmente, quizá, acaso, tal vez  
fortis, e: fuerte, vigoroso, robusto; valiente, animoso  
freno, as, are, -avi,...: embridar, poner freno; contener, refrenar  
gula, ae, (f): garganta, boca, paladar; gula  
iaceo, es, ere, cui, citurus: yacer, estar tendido; extenderse  
ille, illa, illud: aquel, aquella, aquello  
irritus, a, um: vano, inútil  
lacerta, -ae, (f): lagartija.  
mora, ae, (f): demora, retraso; tardanza.  
morsus, us, (m): mordisco; escozor  
os, oris, (n): boca.  
patulus, a, um: abierto, desplegado  
pertinax, -acis: firme, terco, obstinado.  
praeda, ae, (f): botín, presa  
prendo, -is, -ere, prendi,...: sorprender, atrapar.  
prope: [adv.] cerca, casi; [prep. acus.] cerca de  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
rictus, us, (m): abertura de la boca, boca abierta; fauces.  
serpens, entis, (m)et (f): serpiente  
sollers, sollertis: ingenioso, habilidoso.  
surculus, i, (m): rama pequeña, varita.  
teneo, es, ere, ui, tentum: tener, coger, sujetar; ocupar  
transversus, -a, -sum: atravesado, oblicuo.  
uolo, uis, uelle: querer

<sup>1</sup> **forte**: adverbio (> casualmente).

<sup>2</sup> **cum ('histórico')**: conjunción subordinante adverbial temporal-causal con verbo en imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo. Se puede traducir por "como+subjuntivo", "**al+infinitivo**" o "gerundio".

<sup>3</sup> **vellet**: imperfecto de subjuntivo de "volo".

<sup>4</sup> **ore**: ablativo separativo dependiente del verbo compuesto "dimisit" (**de** + misit).

## 8.- Ranae ad Solem [\(Volver al INDICE\)](#)

Vicini furis celebres uident nuptias  
Aesopus, et continuo narrare incipit:  
Vxorem quondam Sol cum uellet ducere,  
clamorem ranae sustulere ad sidera.  
Conuicio permotus quaerit Iuppiter  
causam querellae. Quaedam tum stagni incola  
'Nunc' inquit 'omnes unus exurit lacus,  
cogitque miseris arida sede emori.  
Quidnam futurum est si creaverit liberos?'

(Fábula no adaptada)

### DIFICULTADES:

- "CUM histórico"
- Pretérito perfecto en "-ere" (= -erunt)
- Participio concertado
- Adjetivos sustantivados.
- Infinitivo concertado y no-concertado



### Vicini furis celebres nuptias uidit

### Aesopus, et continuo narrare incipit:

### Quondam, cum Sol uellet<sup>1</sup> uxorem ducere<sup>2</sup>,

### clamorem ranae sustulere<sup>3</sup> ad sidera.

### Iuppiter conuicio permotus quaerit

### causam querellae. Tum quaedam<sup>4</sup> stagni incola

### dicit: "Nunc unus exurit omnes lacus,

### cogitque<sup>5</sup> miseris (in) arida sede emori.

### Quidnam<sup>6</sup> futurum est<sup>7</sup> si creaverit liberos?."

### VOCABULARIO:

Aesopus, i, (m): Esopo  
aridus a, um: árido, seco, -a.  
causa, ae, (f): causa, motivo.  
celebro, as, are: visitar en masa; celebrar; difundir  
clamor, oris, (m): clamor, grito, ruido  
cogo, is, ere, egi, actum: empujar; obligar a (+infinitivo).  
continuo: [adv.] ininterrumpidamente, al punto  
conuiciun, -ii, (n): alboroto, jaleo.  
creo, as, are, creavi, creatum: crear, procrear.  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
duco, is, ere, duxi, ductum: conducir, llevar, guiar  
emori, iris, i, tuus sum: [v. dep.] morir, acabar  
exuro, is, ere, ussi, ustum: destruir (por el calor), quemar,  
incendiar, secar.  
fur, furis, (m): ladrón  
futurus, a, um: [part. fut. de sum] futuro, venidero  
incipio, is, ere, cepi, ceptum: comenzar  
incola, ae [m. o f.]: habitante.  
inquit: [v. defectivo] dice, dijo.  
Iuppiter, Iouis, (m): Júpiter  
lacus, us, (m): lago, estanque  
liberi, orum, (m): [pl.] hijos  
miser, a, um: desdichado, mísero  
mitto, is, ere, misi, missum: enviar  
narro, as, are: narrar, contar  
nunc: [adv.] ahora  
nuptia, ae, (f): (siempre en plural nuptiae, arum) nupcias,  
boda, casamiento  
omnis, e: todo  
permoueo, es, ere, moui, motum: agitar, conmover,  
emocionar; inducir, mover; excitar  
quaero, is, ere, siui, situm: buscar, intentar, obtener;  
pedir, exigir; preguntar  
querella, ae, (f): queja, lamentación; demanda, querrela  
quidam, quaedam, quoddam/quiddam: un tal, un cierto,  
alguno  
quisnam, quaenam, quidnam: [interr.] ¿quién? ¿cuál?  
¿qué?  
quondam: [adv.] en otro tiempo  
rana, ae, (f): rana  
sedes, is, (f): residencia, morada, casa, sede; puesto, sitio  
si: [conj. condicional] si  
sidus, eris, (n): estrella, astro  
sol, solis, (m): sol  
stagnus, i, (m): pantano, estanque, laguna  
sum, es, esse, fui: ser, estar; haber, existir  
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum: levantar, elevar.  
tum: [adv.] entonces  
uicinus, i, (m): vecino  
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver  
unus, a, um: uno; un, alguno; único  
uolo, uis, uelle, volui, -: querer  
uxor, oris, (f): esposa, mujer

<sup>1</sup> **Vellet**: Imperfecto de subjuntivo de "volo".

<sup>2</sup> **uxorem ducere** (literalmente > "conducir a la esposa"): expresión latina que significa "casarse".

<sup>3</sup> **sustulere** (= sustulerunt): perfecto de "tollo".

<sup>4</sup> **quaedam**: indefinido con el sufijo invariable "-dam" (quidam, quaedam, quidam/quoddam).

<sup>5</sup> **cogit** (+ infinitivo): "obligar a + infinitivo".

<sup>6</sup> **quidnam**: indefinido con el sufijo invariable "-nam" (quisnam, quaenam, quidnam).

<sup>7</sup> **...futurum est.... creaverit...:** relación temporal de anterioridad situada en el futuro "va a ser / habrá creado" (pasará-sucedirá / habrá tenido). En castellano la relación temporal no se expresa con tanta claridad: "pasará / tuviera".

## 9.- Pastor et capella [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

**Pastor capellae cornu baculo fregerat:  
rogare coepit, ne se domino proderet.  
"Quamvis indigne laesa, reticebo tamen;  
sed res clamabit ipsa quid deliqueris."**

(Fábula no adaptada)



### DIFICULTADES:

- Conjunción NE (con subjuntivo)
- Subordinación concesiva.
- Verbos en tiempo futuro
- Interrogativa indirecta
- 

**Pastor capellae cornu baculo fregerat:**

**rogare coepit, ne<sup>1</sup> se domino proderet.**

**"Quamvis indigne laesa sum, reticebo tamen;**

**sed res ipsa clamabit<sup>2</sup> quid deliqueris."**

### VOCABULARIO:

baculus, i, (m): bastón, cayado.  
capella, ae, (f): cabra  
clamo, as, are: gritar, clamar  
coepio, is, ere, coepi, coeptum: (sobre todo en perfecto y supino) comenzar, empezar  
cornu, us, (n): cuerno, ala [del ejército]  
delinquo, is, ere, liqui, lictum: delinquir, faltar  
dominus, i, (m): señor, amo  
frango, is, ere, fregi, fractum: romper, fracturar.  
indignus, a, um: indigno; vil, vergonzoso  
ipse, ipsa, ipsum: mismo  
laedo, is, ere, si, sum: herir, lastimar; molestar, injuriar  
ne: [adv.] no; [conj.] que no, para que no.  
pastor, oris, (m): pastor, guardián  
prodo, is, ere, didi, ditum: mostrar; sacar, exhalar;  
publicar, proclamar; traicionar  
quamvis: [conj.conc.] aunque  
quis, quae, quid: [interr.] ¿quién? ¿cuál? ¿qué?  
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto  
reticeo, es, ere, reticui: callarse, callar.  
rogo, as, are: preguntar; pedir, rogar  
se: [pron. reflexivo] se, a si, a él/ellos  
sed: [conj.adversativa] pero, mas, sin embargo  
tamen: [adv.] sin embargo

<sup>1</sup> **ne**: conjunción subordinante completiva o final con valor negativo (> que no.../para que no...).

<sup>2</sup> **clamabit quid deliqueris** ("gritará qué has delinquido" = 'gritará qué falta has cometido'). La interrogativas indirectas son proposiciones subordinadas sustantivas (completivas) que en latín tienen el verbo en subjuntivo (deliqueris –pretérito perfecto de subjuntivo-), pero en castellano suelen construirse en indicativo.

## 10.- Canis per fluvium carnem ferens [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

*Amittit merito proprium qui alienum adpetit.  
Canis, per fluvium carnem dum ferret, natans  
lympfarum in speculo uidit simulacrum suum,  
aliamque praedam ab altero ferri putans  
eripere uoluit; uerum decepta audivitas  
et quem tenebat ore dimisit cibum,  
nec quem petebat adeo potuit tangere.*

(Fábula no adaptada)

DIFICULTADES:

- Participio de presente
- "CUM histórico"
- Infinitivos
- Subordinación adjetiva.



**Amittit merito proprium (ille) qui alienum appetit.**

**Dum<sup>1</sup> canis per fluvium natans carnem ferret<sup>2</sup>,**

**in lympfarum speculo simulacrum suum vidit,**

**aliamque praedam ab altero (cane) ferri<sup>3</sup> putans,**

**(eam) eripere voluit, verum audivitas decepta fuit**

**et cibum quem tenebat ore<sup>4</sup> dimisit,**

**nec adeo (cibum) quem petebat potuit tangere.**

**VOCABULARIO:**

adeo: [adv.] tampoco.  
alienus, a, um: ajeno  
alius, a, ud: uno... otro  
alter, era, erum: uno... otro  
amitto, is, ere, misi, missum: perder, renunciar  
appeto, (adpeto), is, ere, petivi (petii): intentar coger, desear vivamente.  
audivitas, audivitatis, (f): codicia.  
canis, is, (m): perro  
canus, a, um: blanco, cano  
caro, carnis, (f): carne  
cibus, i, (m): alimento, comida  
decipio, is, ere, cepi, ceptum: engañar, burlar  
dimitto, is, ere, misi, missum: soltar; dejar escapar, perder.  
dum: [conj.] mientras que; hasta que  
eripio, is, ere, eripui, reptum: arrancar, arrebatar, quitar  
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir  
ferrum, i, (n): hierro; espada  
fluvius, i, (m): río  
ille, illa, illud: aquel, aquella, aquello  
in: [prep.acus] a, hacia, para, contra; [prep.abl.] en  
is, ea, id: él, este  
lympa, ae, (f): linfa, agua clara  
merito: [adv.] con razón, con justicia  
nato, as, are...: nadar.  
nec: [conj.] copulativa, =neque] ni, y no  
os, oris, (n): boca; cara, rostro  
per: [prep.acus.] a través de, por; durante  
peto, is, ere, iui, itum: dirigirse a; atacar; solicitar, pedir  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
praeda, ae, (f): botín, presa  
proprius, a, um: propio, exclusivo, personal  
puto, as, are: pensar, considerar  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
simulacrum, i, (n): imagen, retrato, estatua; simulacro.  
speculum, i, (n): espejo.  
sum, es, esse, fui: ser, estar; haber, existir  
suus, a, um: su, suyo  
tango, is, ere, tetigi, tactum: tocar  
teneo, es, ere, ui, tentum: tener, coger, sujetar; ocupar  
uerum: [adv.] verdaderamente, sí; [conj.advers.] pero, sin embargo  
uerus, a, um: verdadero  
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver  
uolo, uis, uelle, uolui, -: querer.

<sup>1</sup> **dum**: conjunción subordinante adverbial temporal (> 'mientras...').

<sup>2</sup> **ferret**: imperfecto de subjuntivo del verbo "fero".

<sup>3</sup> **ferri**: infinitivo de presente pasivo del verbo "fero" con sujeto paciente en acusativo y complemento agente (a/ab + ablativo).

<sup>4</sup> **ore**: ablativo separativo dependiente del verbo compuesto "dimisit" (**de** + misit).

### 11.- Ursus esuriens [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Si quando in silvis urso desunt copiae,  
scopulosum ad litus currit et prendens petram  
pilosa crura sensim demittit vado;  
quorum inter villos cancri simul ut haeserunt,  
in terram arripiens excutit praedam maris  
escaque fruitur passim collecta vafer.  
Ergo etiam stultis acuit ingenium fames.

(Fábula no adaptada)



#### DIFICULTADES:

- Compuesto de SUM
- Participios de presente
- Infinitivos concertados.
- "Fruor+ablativo instrumental.

Si quando in silvis urso desunt copiae,

ad scopulosum litus currit et prendens petram

pilosa crura sensim demittit (in) vado;

simul ut<sup>1</sup> cancri inter (crurum) villos haeserunt,

(ursus) in terram praedam maris arripiens excutit

et vafer esca passim collecta fruitur<sup>2</sup>.

Ergo etiam stultis acuit ingenium fames.

#### VOCABULARIO:

acuó, is, ere, acuí, acutum: aumentar, acentuar.  
adripió, (arr-) is, ere, ripuí, reptum: coger, asir con violencia, atacar  
cancer, cancri, (m): cangrejo.  
colligo, is, ere, -legi, -lectum: coger, reunir.  
copia, ae, (f): abundancia; (pl.) riquezas, tropas  
crus, cruris, (n): pierna, nalga.  
curro, is, ere, cucurri, cursum: correr  
demitto, is, ere, misi, missum: hacer bajar, echar; hundir; abatir, bajar  
desum, es, esse, defui: faltar  
ergo: [conj. ilativo-conclusiva] así pues, por consiguiente  
esca, ae, (f): comida., alimento.  
esurio, is, ire, ...: tener hambre, estar hambriento.  
etiam: [adv.] también, incluso  
excutio, is, ere, cussi, cussum: sacudir, agitar; lanzar, disparar  
fames, is, (f): hambre  
fruor, eris, i, fruitus sum: [v. dep.] disfrutar de (+ablat.).  
haereo, es, ere, haesi, haesum: estar fijo/adherido.  
ingenium, ii, (n): carácter; inteligencia, talento, ingenio  
inter: [prep. acus.] entre, durante  
litus, oris, (n): litoral, playa, costa, orilla, ribera  
mares, maris, (n): mar.  
passim: [adv.] por todas partes; desordenadamente  
petra, ae, (f): piedra, roca.  
pilosus, a, um: peludo,-a.  
praeda, ae, (f): botín, presa  
prehendo, (o prendo), is, ere, endi, ensum: coger; sorprender, atrapar; prender, capturar; apoderarse de; alcanzar  
quando: [adv.]: alguna vez.  
scopulosus, a, um: rocoso,-a.  
sensim: [adv.] insensiblemente, poco a poco; sin darse cuenta  
si: [conj. condicional] si  
silua, ae, (f): bosque  
simul: [adv.] al mismo tiempo, a la vez, simultáneamente  
stultus, a, um: necio, idiota  
terra, ae, (f): tierra  
uado, is, ere: ir, marchar, andar, avanzar  
uafer, fra, frum: astuto, sagaz, taimado  
uillus, i, (m): pelo (de animal).  
ursus, i, (m): oso  
ut: [conj.] como; cuando; aunque; de tal manera que, tal que, tanto que; que; para que; es decir que

<sup>1</sup> **simul ut**: locución subordinante adverbial temporal (>tan pronto como..., en cuanto...).

<sup>2</sup> **fruitur**: verbo deponente con complemento de régimen (suplemento) en ablativo "instrumental" (esca).

## 12.- Taurus et vitulus [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Angustu in aditu taurus luctans cornibus,  
cum vix intrare posset ad praesepia,  
monstrabat vitulus, quo se pacto flecteret.  
"Tace", inquit, "ante hoc novi, quam tu natus es".  
Qui doctiorem emendat, sibi dici putet.

(Fábula no adaptada)

DIFICULTADES:

- "CUM histórico"
- Participio de presente (concertado)
- Infinitivo no-concertado en pasiva"
- "Interrogativa indirecta"



**Cum in angusto aditu taurus luctans cornibus**

**vix intrare posset<sup>1</sup> ad praesepia,**

**monstrabat vitulus, quo<sup>2</sup> pacto se flecteret.**

**(Ille) dixit: "Tace, hoc novi, antequam tu natus es".**

**Qui<sup>3</sup> doctiorem<sup>4</sup> emendat, hoc sibi dici<sup>5</sup> putet.**

### VOCABULARIO:

aditus, us, (m): entrada  
angustus, a, um: estrecho, angosto  
antequam: [conj.temporal] antes que.  
cornu, us, (n): cuerno, ala [del ejército]  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
doctus, a, um: docto, sabio  
emendo, as, are: corregir  
flecto, is, ere, flexi, flexum: doblar, encorvar.  
ille, illa, illud: aquel, aquella, aquello  
intro, as, are: entrar  
luctor, aris, ari,....: [v. dep.] luchar, esforzarse.  
monstro, as, are: indicar, señalar, enseñar; denunciar; aconsejar  
nascor, eris, i, natus sum: [v. dep.] nacer  
nosco, is, ere, noui, notum: conocer; saber; examinar  
nouus, a, um: nuevo  
pactum, i, (n): modo, manera.  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
praesepe, is, (n): establo, pesebre.  
puto, as, are: pensar, considerar  
quis, quae, quid: [pron.interrog.] quién, qué.  
taceo, es, ere, cui, citum: callarse, guardar silencio; callar  
taurus, i, (m): toro  
vitulus, i, (m): ternero.  
uix: [adv.] apenas

<sup>1</sup> **posset**: imperfecto de subjuntivo del verbo "possum". Esta es la forma verbal de la proposición de "CUM histórico".

<sup>2</sup> **quo**: adjetivo-determinante interrogativo ("quo pacto") que introduce esta proposición sustantiva (completiva) interrogativa indirecta. Aunque en latín se construye con verbo en subjuntivo, debe traducirse en indicativo.

<sup>3</sup> **Qui**: pronombre relativo sin antecedente. La ausencia de antecedente provoca la "sustantivación" de la subordinada adjetiva (en castellano: quien/el que, quienes/los que, lo que, etc.).

<sup>4</sup> **doctiorem**: adjetivo sustantivado en grado comparativo de superioridad.

<sup>5</sup> **dici**: infinitivo de presente pasivo del verbo "dico" con sujeto paciente "hoc").

### 13.- Rana Rupta et Bos [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

*Inops, potentem dum uult imitari, perit.  
In prato quondam rana conspexit bouem,  
et tacta inuidia tantae magnitudinis  
rugosam inflavit pellem. Tum natos suos  
interrogavit an boue esset latior.  
Illi negarunt. Rursus intendit cutem  
maiore nisu, et simili quaesivit modo,  
quis maior esset. Illi dixerunt 'bouem'.  
Novissime indignata, dum uult ualidius  
inflare sese, rupto iacuit corpore.* (Fábula no adaptada)

#### DIFICULTADES:

- Interrogativas directa e indirecta total (...an...)
- 2º término de comparación en ablativo.
- Interrogativa indirecta parcial (...quis...)



*Inops, dum potentem imitari<sup>1</sup> uult, perit.*

*Quondam in prato rana conspexit bovem,*

*et tacta inuidia tantae magnitudinis*

*rugosam pellem inflavit. Tum natos suos*

*interrogavit an<sup>2</sup> bove<sup>3</sup> esset latior.*

*Illi negarunt. Rursus intendit cutem*

*maiore nisu, et simili modo quaesivit,*

*quis<sup>4</sup> maior esset. Illi dixerunt 'bovem'.*

*Novissime indignata, dum<sup>5</sup> uult validius<sup>6</sup>*

*inflare sese<sup>7</sup>, iacuit rupto corpore.*

#### VOCABULARIO:

an [conj.] acaso; [an...(an...)] si... (o si...)  
bos, bouis, (m): buey  
conspicio, is, ere, spexi, spectum: dirigir la mirada; ver, observar, considerar, mirar  
corpus, oris, (n): cuerpo  
cutis, is, (f): piel  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
dum: [conj.] mientras que; hasta que  
iaceo, es, ere, cui, citurus: yacer, estar tendido; extenderse  
imitor, aris, ari,...: [v. dep.] imitar, copiar  
indigno, as, are: indignar,  
inflo, as, are: soplar en; inflar  
inops, opis: pobre, desprovisto  
intendo, is, ere, tendi, tentum: extender.  
interrogo, as, are: interrogar, preguntar  
inuidia, ae, (f): odio, envidia, rivalidad, celos  
latus, a, um: ancho  
magnitudo, dinis, (f): grandeza, importancia; fuerza  
maior, oris: [comp. de magnus] más grande, mayor  
modus, i, (m): modo, manera.  
natus, i, (m): nacido, hijo  
nego, as, are: decir que no, negar  
nisus, us, (m): esfuerzo, acción de apoyarse  
nouissime (adv.): finalmente.  
pellis, is, (f): piel, cuero; pergamino  
pereo, is, ire, ii, itum: irse, desaparecer; perecer, morir  
potens, entis: potente, poderoso, dueño  
pratrum, i, (n): prado, pradera  
quaero, is, ere, siui, situm: buscar, intentar, obtener;  
pedir, exigir; preguntar  
quis, quae, quid: [interr.] ¿quién? ¿cuál? ¿qué?  
quondam: [adv.] en otro tiempo  
rana, ae, (f): rana  
rugosus, a, um: arrugado, rugoso  
rumpo, rupi, ruptum, ere: romper, quebrar, destrozar.  
rursus: [adv.] hacia atrás; de nuevo  
sese: [pron. reflexivo reduplicado] se, a si mismo, a él/ellos mismos  
similis, e: similar, parecido, semejante  
tango, is, ere, tetigi, tactum: tocar  
tantus, a, um: tan grande, tan, tanto  
tum: [adv.] entonces  
ualidus, a, um: fuerte robusto (comparativo de superioridad "validior, validius").  
uolo, uis, uelle, uolui, -: querer

<sup>1</sup> **imitari**: infinitivo de presente de verbo deponente.

<sup>2</sup> **an**: partícula interrogativa que introduce una proposición subordinada sustantiva (completiva) interrogativa indirecta "total" con verbo en subjuntivo ("eset"), pero debe traducirse en indicativo.

<sup>3</sup> **bove**: ablativo "comparativo". Segundo término de la comparación de superioridad establecida por "latior".

<sup>4</sup> **quis**: pronombre interrogativo que introduce una proposición subordinada sustantiva (completiva) interrogativa indirecta "parcial" con verbo en subjuntivo ("eset"), pero debe traducirse en indicativo.

<sup>5</sup> **dum**: conjunción subordinante adverbial temporal (> "mientras...").

<sup>6</sup> **validius**: adverbio de modo en grado comparativo de superioridad (> "más fuertemente" = "con más fuerza").

<sup>7</sup> **sese**: forma reforzada del pronombre reflexivo "se".

## 14.- Pullus ad margaritam [\(Volver al INDICE\)](#)

In sterquilino pullus gallinaceus  
dum quaerit escam, margaritam repperit.  
"Iaces indigno quanta res", inquit, "loco!  
Hoc si quis pretii cupidus vidisset tui,  
olim redisses ad splendorem pristinum.  
Ego quod te inveni, potior cui multo est cibus,  
nec tibi prodesse nec mihi quicquam potest."  
Hoc illis narro, qui me non intellegunt.

(Fábula no adaptada)

### DIFICULTADES:

- Pronombres indefinidos: quis, quicquam
- Pronombres demostrativos y personales
- "Quod" causal
- Pronombres relativos: cui, qui
- Refuerzo del comparativo de superioridad



### In sterquilino pullus gallinaceus

**dum<sup>1</sup> quaerit escam, margaritam repperit.**

**"Quanta res", inquit, "iaces indigno loco!**

**Si quis<sup>2</sup> tui pretii cupidus hoc vidisset,**

**olim redisses ad splendorem pristinum.**

**Quod<sup>3</sup> ego te inveni, cui<sup>4</sup> multo potior est cibus,**

**nec tibi nec mihi quicquam<sup>5</sup> prodesse<sup>6</sup> potest."**

**Hoc illis narro, qui me non intellegunt.**

### VOCABULARIO:

cibus, i, (m): alimento, comida  
cupidus, a, um: deseoso, ansioso, ávido  
dum: [conj.] mientras que; hasta que  
esca, ae, (f): comida, alimento.  
gallinaceus, a, um: gallináceo  
iaceo, es, ere, cui, citurus: yacer, estar tendido; extenderse  
indignus, a, um: indigno; vil, vergonzoso  
inquit: [v.defectivo] dice  
intellego, is, ere, lexi, lectum: comprender  
inuenio, is, ire, ueni, uentum: encontrar; conseguir;  
inventar, descubrir  
locus, i, (m): lugar  
margarita, ae, (f): perla  
multo: [adv.] mucho, muy, con mucho [generalmente con comparativo]  
multus, a, um: mucho, abundante  
narro, as, are: narrar, contar  
nec: [conj. copulativa, =neque] ni, y no  
olim: [adv.] en otro tiempo  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
potior, iris, iri, potitus sum: [v. dep.] apoderarse de, conquistar; ser dueño de, poseer  
pretium, ii, (n): precio, valor  
pristinus, a, um: primitivo, prístino, antiguo  
prosum, prodes, prodesse...: aprovechar, ser útil.  
pullus, i, (m): polluelo, pollo.  
quaero, is, ere, siui, situm: buscar, intentar, obtener;  
pedir, exigir; preguntar  
quantus, a, um: [inter.] ¿cuánto?, ¿cuán?;  
[exclam.]cuánto, cuán: [correl. con tantum] cuanto...tanto  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
quis, quae, quid: [indefinido.] alguien, alguno, algo.  
quisquam, quaequam, quidquam o quic-: alguien, alguno  
redeo, is, ire, redii, reditum: regresar, volver.  
reperio, is, ire, repperi, repertum: encontrar; descubrir,  
adquirir, obtener; idear, inventar  
res, rei, (f): cosa, objeto, hecho, asunto.  
si: [conj.condicional] si  
splendor, splendoris, (m): esplendor.  
sterquilinum, i, (n): estercolero.  
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver.

<sup>1</sup> **dum**: conjunción subordinante adverbial temporal (> "mientras...").

<sup>2</sup> **quis**: pronombre indefinido átono (se corresponde con la forma tónica "aliquis").

<sup>3</sup> **Quod**: Conjunción subordinante adverbial causal. No puede ser relativo porque no puede funcionar como nominativo ni como acusativo (el verbo tiene un sujeto -'ego'- y un CD -'te'- claros).

<sup>4</sup> **cui**: relativo en dativo con antecedente ('ego').

<sup>5</sup> **quicquam**: pronombre indefinido con sufijo invariable '-quam' (quisquam, quaequam, quicquam).

<sup>6</sup> **prodesse**: infinitivo de un verbo compuesto de "SUM" ("prosum").

## 15.- Canis fidelis [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Repente liberalis stultis gratus est,  
verum peritis inritos tendit dolos.  
Nocturnus cum fur panem misisset cani,  
obiecto temptans an cibo posset capi:  
"Heus", inquit, "linguam vis meam pracludere,  
ne latrem pro re domini? Multum falleris.  
Namque ista subita me iubet benignitas  
vigilare, facias ne mea culpa lucrum"

(Fábula no adaptada)



DIFICULTADES:

- "CUM histórico"
- Infinitivo de presente pasivo.
- Participio de presente concertado.
- Interrogativa indirecta total (AN...)
- "NE final con subjuntivos (latrem y facias)"

**Repente liberalis stultis gratus est,**

**verum<sup>1</sup> peritis inritos dolos tendit.**

**Cum nocturnus fur panem misisset cani,**

**temptans an<sup>2</sup> cibo obiecto posset capi<sup>3</sup>:**

**"Heus", inquit, "vis<sup>4</sup> linguam meam pracludere,**

**ne<sup>5</sup> latrem pro re domini? Multum falleris.**

**Namque ista subita benignitas me<sup>6</sup> iubet**

**vigilare, ne<sup>5</sup> facias mea culpa lucrum".**

**VOCABULARIO:**

an [conj.] acaso; [an...(an...)] si... (o si...)  
benignitas, -atis, (f): bondad.  
canis, is, (m): perro  
capió, is, ere, cepi, captum: coger, capturar.  
cibus, i, (m): alimento, comida  
culpa, ae, (f): culpa; daño; defecto, vicio  
dolus, i, (m): dolo, engaño  
dominus, i, (m): señor, amo  
facio, is, ere, feci, factum: hacer  
fallo, is, ere, fefelli, falsum: engañar  
fidelis, e: fiel.  
fur, furis, (m): ladrón  
gratus, a, um: grato, agradable; agradecido  
heus: [interj.] ¡eh!, ¡hola!  
inquit: [v.defectivo] dice, dijo.  
inritus, a, um: vano, inútil  
iubeo, es, ere, iussi, iussum: ordenar, mandar  
latro, as, are: ladrar; vociferar; pedir a gritos  
liberalis, e: noble, liberal, generoso  
lingua, ae, (f): lengua; idioma, lenguaje  
lucrum, i, (n): ganancia, lucro  
mitto, is, ere, misi, missum: enviar  
multum: [adv.] mucho, totalmente  
nam: [conj. coord.causal] pues, en efecto  
ne: [adv.] no; [conj.] que no, para que no.  
nocturnus, a, um: nocturno  
obicío, is, ere, ieci, iectum: echar; exponer, ofrecer;  
colocar delante, oponer; reprochar  
panis, is, (m): pan  
peritus, a, um: perito, conocedor, diestro, experto  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
pracludo, si, sum, ere: cerrar, taponar, obstruir.  
pro: [prep.abl.] delante de; en favor de, en defensa de; en lugar de; por, como  
repente: [adv.] repentinamente, de repente  
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto  
stultus, a, um: necio, idiota  
subitus, a, um: súbito, inesperado, repentino  
tempto, as, are: tentar, tantear; atacar, intentar  
tendo, is, ere, tetendi, tensum: tender, extender, estirar;  
prolongar, continuar; luchar, resistir  
uerum: [adv.] verdaderamente, sí; [conj.advers.] pero, sin embargo  
uigilo, as, are: velar, vigilar; cuidar de  
uis, , vim, vi, (f): fuerza  
uolo, uis, uelle: querer

<sup>1</sup> **verum**: conjunción coordinante adversativa (> pero).

<sup>2</sup> **an**: partícula interrogativa que introduce una proposición subordinada sustantiva (completiva) interrogativa indirecta "total" con verbo en subjuntivo ("posset"), pero debe traducirse en indicativo.

<sup>3</sup> **capi**: infinitivo de presente pasivo de "capió".

<sup>4</sup> **vis**: 2ª pers. sing. del presente de indic. de "volo".

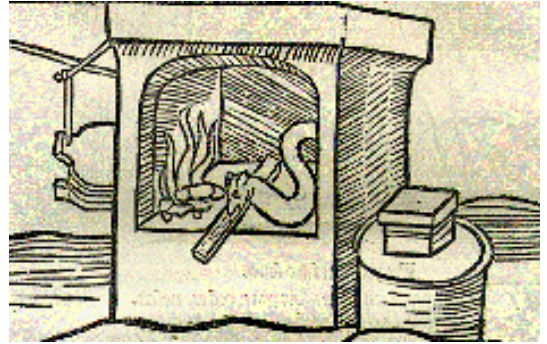
<sup>5</sup> **ne**: conjunción subordinante completiva o final con valor negativo (> que no.../para que no...).

<sup>6</sup> **me** (+ infinitivo): doble acusativo o infinitivo con sujeto propio en acusativo.

## 16.- Serpens ad fabrum ferrarium [\(Volver al INDICE\)](#)

Mordaciorem qui improbo dente adpetit,  
hoc argumento se describi sentiat.  
In officinam fabri venit vipera.  
Haec cum temptaret, si qua res esset cibo,  
limam momordit. Illa contra contumax:  
"Quid me", inquit, "stulta, dente captas laedere,  
omne adsuevi ferrum quae conrodere?"

(Fábula no adaptada)



### DIFICULTADES:

- Proposición adjetiva "sustantivada"
- Infinitivos no concertado y concertado.
- "CUM histórico"
- Interrogativa indirecta.
- Interrogativa directa.

**Qui<sup>1</sup> improbo dente mordaciorem appetit,**

**hoc argumento se describi<sup>2</sup> sentiat.**

**In officinam fabri venit vipera.**

**Cum haec temptaret si<sup>3</sup> qua<sup>4</sup> res esset cibo,**

**limam momordit. Illa contra contumax dixit:**

**"Stulta, quid<sup>5</sup> dente me captas laedere,**

**quae<sup>6</sup> omne ferrum corrodere assuevi?"**

### VOCABULARIO:

appeto, is, ere, ivi, itum: apetecer, atacar.  
argumentum, i, (n): argumento, prueba.  
assuesco, is, ere, eui, efum: acostumbrar a, tener por  
costrumbre  
capto, as, are: desear, ambicionar; intentar.  
cibus, i, (m): alimento, comida  
contra: [adv.] enfrente, al contrario; [prep+ac.] contra,  
enfrente de  
contumax, acis: terco, obstinado; tenaz, inflexible  
corrodo, is ere, corrosi, corrosus: roer, corroer.  
dens, dentis, (f): diente  
describo, is, ere, scripsi, scriptum: describir, explicar.  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
faber, bri, (m): artesano, obrero  
ferrarius, a, um: herrero,.a.  
ferrum, i, (n): hierro; espada  
improbus, a, um: malvado, perverso; ímprobo.  
laedo, is, ere, si, sum: herir, lastimar; molestar, injuriar  
lima, ae, (f): lima.  
mordaciór, ius (comparativo de mordax): más mordaz.  
mordeo, es, ere, momordi, morsum: morder.  
officina, ae, (f): oficina, taller.  
omnis, e: todo  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
quis, quae, quid: alguno, alguna, algo.  
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto  
sentio, is, ire, sensi, sensum: percibir, sentir; comprender;  
pensar, juzgar, opinar, creer  
serpens, entis: [m. y f.] serpiente.  
si: [conj.condicional] si  
stultus, a, um: necio, idiota  
tempto, as, are: tantear; buscar.  
uenio, is, ire, ueni, uentum: venir  
vipera, ae, (f): víbora, serpiente

<sup>1</sup> **Qui**: proposición subordinada adjetiva "sustantivada".

<sup>2</sup> **describi**: infinitivo de presente pasivo del verbo "describo" con sujeto propio ("se").

<sup>3</sup> **si**: partícula interrogativa que introduce una proposición subordinada sustantiva (completiva) interrogativa indirecta "total" con verbo latino en subjuntivo ("esset"). Debe traducirse en indicativo.

<sup>4</sup> **Qua**: determinante (pronombre-adjetivo) indefinido átono correspondiente a la forma tónica 'aliqua' (de "aliquis, -a, -id").

<sup>5</sup> **quid**: aquí tiene valor de adverbio interrogativo (> por qué).

<sup>6</sup> **quae**: pronombre relativo que comporta primera persona de singular porque tiene como antecedente al pronombre personal "me".

## 17.- Muli duo et raptores *(Volver al ÍNDICE)*

Muli gravati sarcinis ibant duo:  
unus ferebat fiscos cum pecunia,  
alter tumentes multo saccos hordeo.  
Ille onere dives celsa cervice eminet  
clarumque collo iactat tintinnabulum;  
comes quieto sequitur et placido gradu.  
Subito latrones ex insidias advolant  
interque caedem ferro ditem sauciant,  
diripiunt nummos, neglegunt vile hordeum.  
Spoliatus igitur casus cum fleret suos:  
"Equidem", inquit alter, "me contemptum gaudeo:  
nam nil amisi, nec sum laesus vulnere".  
Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;  
magnae periculo sunt opes obnoxiae. (Fábula no adaptada)



DIFICULTADES:

- Predicativo / Ablativo de relación / "CUM histórico"

**Duo muli gravati<sup>1</sup> sarcinis ibant:**

**unus ferebat fiscos cum pecunia,**

**alter tumentes saccos multo hordeo.**

**Ille onere<sup>2</sup> dives celsa cervice eminet**

**clarumque tintinnabulum collo iactat;**

**comes sequitur<sup>3</sup> quieto et placido gradu.**

**Subito latrones ex insidias advolant**

**interque caedem ferro ditem<sup>4</sup> sauciant,**

**diripiunt nummos, neglegunt vile hordeum.**

**Cum spoliatus igitur suos casus<sup>5</sup> fleret, alter dixit:**

**"Equidem me contemptum<sup>6</sup> gaudeo:**

**nam nihil amisi, nec sum laesus vulnere".**

**Hoc argumento tuta est hominum tenuitas;**

**magnae opes periculo<sup>7</sup> obnoxiae sunt.**

**VOCABULARIO:**

aduolo, as, are: llegar volando, precipitarse  
alter, era, erum: uno... otro  
amitto, is, ere, misi, missum: perder, renunciar  
argumentum, i, (n): argumento, prueba.  
caedes, is, (f): muerte, matanza, masacre  
casus, us, (m): caída, ruina, muerte; desgracia.  
celsus, a, um: alto, elevado; altivo, orgulloso  
ceruix, icis, (f)(svt au pl.) : nuca, cerviz  
clarus, a, um: claro, famoso, célebre  
collum, i, (n): cuello  
comes, itis, (m): compañero  
contemptus, a, um: despreciable, desgraciado.  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
diripio, is, ere, ripui, reptum: saquear, robar; arrebatar  
dis, dite (genitivo: ditis): rico, opulento,-a.  
diues, diuitis: rico  
duo, duae, duo [adj. numeral]: dos.  
emineo, es, ere, eminui, \_;elevarse, resaltar, sobresalir.  
eo, is, ire, ii o ivi, itum: ir.  
equidem: [adv.] sin duda, en verdad  
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir  
ferrum, i, (n): hierro; espada  
fiscus, i, (m): cesto; tesoro público, fisco, erario; tesoro  
fleo, es, ere, fleui, fletum: llorar; deplorar, lamentar  
gaudeo, es, ere, gauisus sum: gozar, alegrarse  
gradus, us, (m): paso, marcha  
grauo, as, are: cargar, sobrecargar.  
homo, minis, (m): hombre  
hordeum, i, (n): cebada.  
iacto, as, are: echar, arrojar; proferir; agitar  
igitur: [conj.coord.iconclusiva] así pues, por consiguiente  
insidiae, arum: asechanza, emboscada; insidia  
inter: [prep.acus.] entre, durante  
laedo, is, ere, si, sum: herir, lastimar; molestar, injuriar  
latro, latronis, (m): ladrón.  
mulus, muli, (m): mulo.  
nam: [conj. coord.causal] pues, en efecto  
nec: [conj. copulativa, =neque] ni, y no  
neglego, is, ere, lexi, lectum: descuidar, despreciar.  
nihil: [indeclinable, también nil] nada  
nummus, i, (m): moneda, dinero  
obnoxius, a, um: sometido, sujeto; dependiente; expuesto  
onus, eris, (n): carga, peso  
ops, opis, (f): [sin.] poder, fuerza; [plural] riquezas  
pecunia, ae, (f): dinero, riqueza  
periculum, i, (n): prueba, ensayo; riesgo, peligro  
placidus, a, um: plácido, tranquilo, apacible  
quietus, a, um: quieto; tranquilo, apacible; pacífico  
raptor, raptoris, (m): raptor, ladrón.  
saccus, i, (m): saco, talego, alforja; colador  
sarcina, ae, (f): carga, fardo.  
saucio, as, -are,...: herir.  
sequor, eris, i, secutus sum: [v. dep.] seguir; perseguir  
spoliatus, a, um: espoliado, despojado, robado,-a.  
subito: [adv.] súbitamente, de improvisto  
tenuitas, atis, (f): delgadez, sutileza; debilidad, pobreza.  
tintinnabulum, i, (n): campanilla, cascabel.  
tumeo, es, ere: hincharse, inflarse; amenazar  
tutus, a, um: seguro, protegido, defendido  
uilis,e: barato, vil, despreciable.  
uulnus, eris, (n): herida

<sup>1</sup> **gravati**: complemento predicativo subjetivo.

<sup>2</sup> **onere**: ablativo de relación (complemento del adjetivo 'dives').

<sup>3</sup> **sequitur**: verbo deponente.

<sup>4</sup> **ditem**: adjetivo sustantivado (debe entenderse "mulum ditem").

<sup>5</sup> **casus**: sustantivo masculino de la cuarta declinación ("casus, -us" > 'desgracia').

<sup>6</sup> **contemptum**: (> desgraciado, indigno) complemento predicativo de "me". Traducciones posibles: Me alegre desgraciado / Me alegre siendo desgraciado / Me alegre de ser desgraciado / Me alegre de que yo sea desgraciado.

<sup>7</sup> **periculo**: dativo adnominal dependiente del adjetivo "obnoxiae" (> expuestas a.../sometidas a...).

## 18.- Simius et vulpes [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Vulpem rogabat partem caudae simius,  
contingere honeste posset ut nudas nates;  
cui sic maligna: "Longior fiat licet,  
tamen illam citius per lutum et spinas traham,  
tibi quam partem quamvis parvam impertiar".  
(Avarum etiam quod sibi superest non libenter dare)  
(Fábula no adaptada)

### DIFICULTADES:

- Doble acusativo (pers.+cosa)
- Infinitivos "concertados"
- Compuestos de SUM
- Estructuras concesivas (licet, quamvis)
- "UT final"
- Subordinada adjetiva "sustantivada".



Vulpem rogabat<sup>1</sup> partem caudae simius,

ut contingere honeste posset nudas nates;

cui<sup>2</sup> sic maligna<sup>3</sup> dixit: "Licet<sup>4</sup> longior<sup>5</sup> fiat,

tamen illam per lutum et spinas traham citius<sup>6</sup>

quam tibi partem quamvis<sup>7</sup> parvam impertiar".

(Avarus etiam quod<sup>8</sup> sibi superest non libenter dat)

### VOCABULARIO:

avarus, i, (m): avaro  
cauda, ae, (f): cola, rabo  
citius...quam...: mejor...que..  
contingo, -is, -ere: cubrir.  
do, das, dare, dedi, datum: dar  
etiam: [adv.] también, incluso  
fio, is, fieri, factus sum: [pasiva del verbo facio] ser hecho;  
suceder: llegar a ser.  
honestus, a, um: honesto, honorable; hermoso, noble  
ille, illa, illud: aquel, aquella, aquello  
Impartiar, -iris, -iri...: [v. dep.] conceder.  
libenter: [adv.] voluntariamente, con placer  
licet [conj. concesiva]: aunque.  
longus, a, um: largo  
lutum, i, (n): lodo, barro, fango; arcilla  
malignus, -a, -um: malvado, -a.  
natis, -is, (f): nalga.  
nudus, a, um: desnudo; despojado, privado de  
pars, partis, (f): parte, porción  
parvus, a, um: pequeño  
per: [prep.acus.] a través de, por; durante  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
quamvis: [conj.conc.] aunque  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
rogo, as, are: preguntar; pedir, rogar  
sic: [adv.] así, de este modo  
simius, simii, (m): simio, mono.  
spina, ae, (f): espina.  
supersum, es, esse, fui: quedar; sobrar.  
tamen: [adv.] sin embargo  
traho, is, ere, traxi, tractum: arrastrar.  
ut: [conj.] como; cuando; aunque; de tal manera que, tal que,  
tanto que; que; para que; es decir que  
vulpes, is, (f): zorra

<sup>1</sup> **rogabat**: verbo con doble complemento directo.

<sup>2</sup> **cui**: pronombre relativo con valor demostrativo (> a este/le).

<sup>3</sup> **maligna**: adjetivo sustantivado en nominativo. Debe entenderse "maligna vulpes".

<sup>4</sup> **licet**: forma con valor de conjunción concesiva (> aunque).

<sup>5</sup> **longior**: adjetivo en grado comparativo de superioridad con valor de complemento predicativo del sujeto omitido: "mea cauda".

<sup>6</sup> **citius (+quam)**: adverbio en correlación con la conjunción comparativa "quam" (> mejor... que...).

<sup>7</sup> **quamvis**: conjunción concesiva que acompaña al predicativo "parvam".

<sup>8</sup> **quod**: pronombre relativo sin antecedente (> subordinada adjetiva "sustantivada": 'lo que').

## 19.- De capris barbatis [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Barbam capellae cum impetrassent ab Iove,  
hirci maerentes indignari coeperunt,  
quod dignitatem feminae aequassent suam.  
"Sinite", inquit, "illas gloria vana frui,  
et usurpare vestri ornatum muneris,  
pares dum non sint vestrae fortitudini"  
Hoc argumentum monet, ut sustineas tibi  
habitu esse similes, qui sint virtute impares. (Fábula no adapt.)

### DIFICULTADES:

- "CUM histórico"
- Infinitivos "concertados" y "no concertados"
- Posesivos
- "UT completivo"
- "QUOD causal"



**Cum capellae barbam ab Iove impetrassent<sup>1</sup>,**

**hirci maerentes indignari coeperunt,**

**quod<sup>2</sup> feminae dignitatem suam aequassent<sup>1</sup>.**

**"Sinite", inquit, "illas gloria vana frui<sup>3</sup>,**

**et usurpare vestri muneris ornatum,**

**dum pares vestrae fortitudini non sint"**

**Hoc argumentum monet, ut sustineas<sup>4</sup> tibi**

**habitu<sup>5</sup> esse similes (illos), qui sunt virtute<sup>5</sup> impares.**

### VOCABULARIO:

aequo, as, are: igualar, allanar  
argumentum, i, (n): argumento, prueba; motivo, objeto  
barba, ae, (f): barba  
barbatus, a, um: barbudo /-a.  
capella, ae, (f): cabrita.  
capra, ae, (f): cabra.  
coepio, is, ere, coepi, coeptum: (sobre todo en perfecto y supino) comenzar, empezar  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
dignitas, atis, (f): dignidad, virtud  
dum: [conj.] mientras que; hasta que  
femina, ae, (f): mujer; hembra  
fortitudo, -inis, (f): Fuerza, energía.  
fruo, eris, i, frui sum: [v. dep.] disfrutar de (+ablat.).  
gloria, ae, (f): gloria  
habitus, us, (m): aspecto; condición, estado, carácter;  
hábito  
hircus, i, (m): macho cabrío; hedor de macho cabrío  
impar, imparis: desigual, inferior.  
impetro, as, are: obtener, alcanzar, conseguir  
indignor, -aris, -ari...: [v. dep.] indignarse.  
inquit: [v. defectivo] dice, dijo.  
Iuppiter, Iouis, (m): Júpiter  
maereo, es, ere: estar triste, afligirse: deplorar, lamentar  
moneo, es, ere, ui, itum: recordar; advertir, aconsejar  
munus, eris, (n): oficio, cargo; tarea, obra; regalo, favor.  
ornatus, us, (m): equipo; adorno, ornato  
par, aris: igual, semejante, par.  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
quod: [adv. causal y completiva] porque; el hecho de que  
similis, e: similar, parecido, semejante  
sino, is, ere, siui, situm: permitir, tolerar  
sustineo, es, ere, tinui, tentum: resistir, soportar  
suus, a, um: su, suyo  
uanus, a, um: vacío, hueco, vano; falso, falaz, impostor  
uester, tra, trum: vuestro  
uirtus, utis, (f): valentía, bravura; virtud  
usurpo, -as, -are...: usurpar.  
ut: [conj.] como; cuando; aunque; de tal manera que, tal que, tanto que; que; para que; es decir que

<sup>1</sup> **impetrassent/aequassent**: formas de perfecto contractas en lugar de "impetravissent" y "aequavissent" respectivamente.

<sup>2</sup> **quod**: conjunción subordinante adverbial causal (< no puede ser pronombre relativo en nominativo o acusativo).

<sup>3</sup> **frui**: infinitivo de presente de verbo deponente con complemento de régimen (suplemento) en ablativo ('gloria') y sujeto propio ('illas').

<sup>4</sup> **sustineas**: verbo transitivo que tiene como CD una proposición de infinitivo ('esse') con sujeto propio en acusativo ('illos').

<sup>5</sup> **habitu/virtute**: ablativos de relación que dependen de "similes" e "impares" respectivamente.

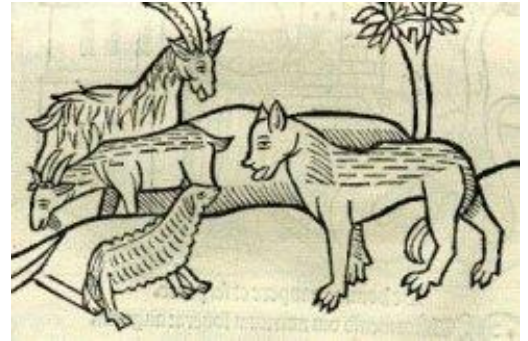
## 20.- Ovis, cervus et lupo [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Fraudator homines cum advocat sponsum improbos,  
non rem expedire, sed malum augere expetit.  
Ovem rogabat cervus modium tritici,  
lupo sponsore. At illa praemetuens dolum:  
"Rapere atque abire semper adsuevit lupo,  
tu de conspectu fugere veloci impetu:  
ubi vos requiram, cum dies advenerit?".

(Fábula no adaptada)

DIFICULTADES:

- "CUM temporal"
- Participio de presente
- Infinitivos concertados.
- Ablativo absoluto "especial".



**Cum<sup>1</sup> fraudator advocat sponsum<sup>2</sup> homines improbos,**

**non rem expedire (expetit), sed malum augere expetit.**

**Ovem rogabat cervus modium tritici,**

**lupo sponsore<sup>3</sup>. At illa dolum praemetuens (dixit):**

**"Rapere atque abire semper adsuevit lupo,**

**tu de conspectu fugere veloci impetu (adsuevisti):**

**ubi<sup>4</sup> vos requiram, cum<sup>1</sup> dies advenerit?".**

### VOCABULARIO:

abeo, is, ire, ii, itum: irse, alejarse, partir  
adsuesco, is, ere, adsuevi, adsuetum: acostumar a (+ infinitivo)  
aduenio, is, ire, ueni, uentum: llegar, venir  
aduoco, as, are: convocar, llamar, hacer venir.  
at [conj.] pero, mas  
atque [conj.coord.copul.] y (= ac)  
augeo, es, ere, auxi, auctum: aumentar  
cervus, i, (m): ciervo  
conspectus, us, (m): vista, mirada; presencia  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
dies, ei: [m. y f.] día  
dolum, i, (m): dolo, engaño  
expedio, is, ire, iui oú ii, itum: resolver, desembarazar.  
expeto, is, ere, ii, itum: desear vivamente; intentar.  
fraudator, -oris, (m): engañador, tramposo.  
fugio, is, ere, fugi: huir [de], apartarse, esquivar  
homo, minis, (m): hombre  
impetus, us, (m): embestida, ataque, asalto; ímpetu  
improbus, a, um: malvado, perverso; improbo.  
lupus, i, (m): lobo  
malum, i, (n): mal, calamidad, desgracia  
malus, a, um: malvado, malo  
modius, modii, (m): modio [medida de capacidad].  
ovis, is, (f): oveja; lana de oveja  
praemetuo, is, ere,...: temer de antemano/con antelación.  
rapio, is, ere, rapui, raptum: arrebatar; robar, quitar  
requiro, is, ere, quisiui, quisitum: investigar, indagar a fondo: preguntar; reclamar, exigir  
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto  
rogo, as, are: preguntar; pedir, rogar  
sed: [conj.adversativa] pero, mas, sin embargo  
semper: [adv.] siempre  
spondeo, es, ere, spopondi, sponsum: asegurar, garantizar.  
sponsor, sponsoris, (m): mediador.  
triticum, i, n: trigo  
ubi: [adv.rel.] en donde, cuando  
uelox, velocis: veloz, rápido,-a  
uos, uestrum: vosotros

<sup>1</sup> **Cum**: conjunción subordinante adverbial temporal cuando el verbo de su proposición está en modo indicativo (> cuando...).

<sup>2</sup> **sponsum**: supino en acusativo (acusativo de dirección) que expresa finalidad" (> 'para + infinitivo') junto a verbos de movimiento ("advocat").

<sup>3</sup> **sponsore**: atributo en ablativo concordando con el sujeto "**lupo**". Es una estructura de "ablativo absoluto" con omisión del participio del verbo 'sum' (> 'siendo un lobo el mediador').

<sup>4</sup> **ubi**: adverbio interrogativo (> ¿dónde...?).

## 21.- Leo senex, aper, taurus et asinus [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Quicumque amisit dignitatem pristinam,  
ignavis etiam iocus est in caso gravi.  
Defectus annis et desertus viribus  
leo cum iaceret spiritum extremum trahens,  
aper fulmineis ad eum venit dentibus  
et vindicavit ictu veterem iniuriam.  
Infestis taurus mox confodit cornibus  
hostile corpus. Asinus, ut vidit ferum  
impune laedi, calcibus frontem extudit.  
At ille exspirans: "Fortes indigne tuli  
mihi insultare; te, naturae dedecus,  
quod ferre cogor, certe bis videor mori." (Fábula no adaptada)

### DIFICULTADES:

- Conjunciones: "CUM histórico", "UT con ind.", "QUOD causal"
- Participios de perfecto y de presente.



### VOCABULARIO:

amitto, is, ere, misi, missum: perder, renunciar  
annus, i, (m): año  
aper, apri, (m): jabalí  
asinus, i, (m): asno  
at [conj.] pero, mas  
bis [adv.] dos veces  
calx, calcis, (f): casco, talón.  
casus, casus, (m): caída, desgracia.  
certe [adv.] ciertamente, seguramente  
cogo, is, ere, egi, actum: empujar; reunir; recoger; obligar  
confodio, is, ere, fodi, fossum: cavar; atravesar; afligir  
cornu, us, (n): cuerno, ala [del ejército]  
corpus, oris, (n): cuerpo  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
dedecus, oris, (n): deshonor, vergüenza, ignominia  
deficio, is, ere, defeci, defectum: agotar, debilitar.  
dens, dentis, (f): diente  
desero, is, ere, ui, desertum: abandonar.  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
dignitas, atis, (f): dignidad, virtud  
etiam: [adv.] también, incluso  
exspiro, as, are, ...: expirar, morir.  
extremus, a, um: último, extremo  
extundo, is, ere, extudi, extusum: cincelar, abrir.  
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir  
ferus, a, um: salvaje, fiero; grosero, cruel  
fortis, e: fuerte, vigoroso, robusto; valiente, animoso  
frons, ontis, (f): frente, rostro  
fulmineus, a, um: fulminante, terrible, mortal.  
gravis, e: pesado, oneroso; duro, riguroso; serio, triste  
hostilis, e: hostil, enemigo,-a.  
iaceo, es, ere, cui, citurus: yacer, estar tendido; extenderse  
ictus, us, (m): golpe.  
ignavus, a, um: perezoso, cobarde inútil.  
impune: [adv.] impunemente  
indignus, a, um: indigno; vil, vergonzoso  
infestus, a, um: enemigo, hostil; amenazado  
iniuria, ae, (f): injusticia, afrenta, injuria  
insulto, as, are, ...: insultar.  
iocus, i, (m): broma; juego, diversión  
laedo, is, ere, si, sum: herir, lastimar; molestar, injuriar  
leo, onis, (m): león  
morio, iris, i, mortuus sum: [v. dep.] morir, consumirse  
mox: [adv.] luego, pronto  
natura, ae, (f): naturaleza; carácter  
pristinus, a, um: primitivo, prístino, antiguo  
quicumque, quaecumque, quodcumque: cualquiera que  
senex, senis: viejo, anciano.  
spiritus, us, (m): soplo; respiración, aliento; espíritu  
taurus, i, (m): toro  
traho, is, ere, traxi, tractum: atraer, hilar, arrastrar; gastar.  
uenio, is, ire, ueni, uentum: venir  
uetus, eris: viejo, anciano; antiguo  
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver  
uideor, eris, eri, uisus sum: ser visto; parecer  
uindico, as, are: reclamar; vengar, castigar  
uires, ium, (f): [plural de vis, vim, vi] fuerzas  
ut: [conj.] como; cuando; aunque; que; para que

**Quicumque<sup>1</sup> amisit dignitatem pristinam,**  
**etiam ignavis iocus est in casu gravi.**  
**Cum leo, defectus annis et desertus viribus,**  
**iaceret spiritum extremum trahens<sup>2</sup>,**  
**aper fulmineis dentibus ad eum venit**  
**et vindicavit ictu veterem iniuriam.**  
**Taurus mox confodit infestis cornibus**  
**hostile corpus. Asinus, ut<sup>3</sup> vidit ferum**  
**impune laedi<sup>4</sup>, calcibus frontem extudit.**  
**At ille exspirans dixit: "Fortes indigne**  
**mihi insultare<sup>5</sup> tuli; quod<sup>6</sup> te, naturae dedecus,**  
**ferre cogor<sup>7</sup>, certe bis videor mori<sup>8</sup>."**

<sup>1</sup> **quicumque**: pronombre indefinido compuesto con el sufijo invariable "-cumque": "quicumque, quaecumque, quodcumque" (> cualquiera que...).

<sup>2</sup> **trahens**: participio de presente con valor de "predicativo subjetivo" acompañado de su propio CD.

<sup>3</sup> **ut**: conjunción subordinante adverbial temporal o modal (> cuando.../como...) por tener el verbo en modo indicativo.

<sup>4</sup> **laedi**: infinitivo de presente pasivo con sujeto propio ("ferum").

<sup>5</sup> **insultare**: infinitivo con sujeto propio ("fortes").

<sup>6</sup> **quod**: conjunción subordinante adverbial causal.

<sup>7</sup> **cogor**: verbo con complemento de régimen (suplemento) en infinitivo ("ferre"): 'estoy obligado a...'.  
<sup>8</sup> **mori**: infinitivo de verbo deponente en "construcción personal" con su verbo principal "videor" (> 'ciertamente parezco morir doblemente' o 'ciertamente me parece que muero dos veces').

## 22.- Canes et corcodili [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Consilia qui dant prava cautis hominibus  
et perdunt operam et deridentur turpiter.  
Canes currentes bibere in Nilo flumine,  
a corcodilis ne rapiantur, traditum est.  
Igitur cum currens bibere coepisset canis,  
sic corcodilus: "Quamlibet lambe otio;  
noli vereri." At ille: "Facerem mehercule,  
nisi esse scirem carnis te cupidum meae."

(Fábula no adaptada)



### DIFICULTADES:

- Subordinada adjetiva "sustantivada"
- Infinitivo (bibere) con sujeto (canes)
- "NE final"
- "CUM histórico"
- Mandato y prohibición.

Qui<sup>1</sup> consilia prava cautis hominibus dant

et<sup>2</sup> perdunt operam et<sup>2</sup> deridentur turpiter.

Canes currentes bibere<sup>3</sup> in Nilo flumine,

ne<sup>4</sup> a corcodilis rapiantur, traditum est.

Igitur cum canis currens bibere coepisset,

sic corcodilus dixit: "Quamlibet lambe otio;

noli<sup>5</sup> vereri." At ille respondit: "Facerem mehercule,

nisi scirem te esse<sup>6</sup> cupidum carnis meae."

### VOCABULARIO:

at [conj.] pero, mas  
bibō, is, ere, bibi, bibitum: beber  
canis, is, (m): perro  
caro, carnis, (f): carne  
cautus, a, um: precavido, cauto,-a.  
coepio, is, ere, coepi, coeptum: (sobre todo en perfecto y supino) comenzar, empezar  
consilium, ii, (n): deliberación; consejo; decisión, proyecto  
corcodilus, i, (m): cocodrilo.  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
cupidus, a, um: deseoso, ansioso, ávido  
curro, is, ere, cucurri, cursum: correr  
derideo, es, ere, risi, risum: burlarse de  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
facio, is, ere, feci, factum: hacer  
flumen, inis, (n): corriente, río, torrente  
homo, minis, (m): hombre  
igitur: [conj.coord.ilativo-conclusiva] así pues, por consiguiente  
lambo, is, ere: lamer, chupar  
mehercule: [interj.] ¡por Hércules! ¡dios mío!  
meus, mea, meum: mi, mío  
ne: [adv.] no; [conj.] que no, para que no; [partícula enclít.] acaso, si  
Nilus, i, (m): Nilo  
nisi: [conj.condicional] si no, a no ser que; [adv.] a no ser, excepto  
noli: [imperativo de nolo, nolite, + inf.] no quieras...  
nolo, non uis, nolle, nolui: no querer  
opera, ae, (f): trabajo, actividad; servicio  
otium, ii, (n): ocio, descanso; inactividad  
perdo, is, ere, didi, ditum: arruinar; disipar, gastar; perder  
pravus, a, um: imprudente, insensato, falso,-a.  
quamlibet: [adv.] cuanto se quiera  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
rapio, is, ere, rapui raptum: arrastrar consigo, llevarse, arrebatar.  
respondeo, es, ere, di, sum: responder, contestar  
scio, is, ire, scivi, scitum: saber  
sic: [adv.] así, de este modo  
trado, is, ere, didi, ditum: transmitir; entregar, confiar;  
contar, referir, decir  
turpiter: [adv.] vergonzosamente.  
uereor, eris, eri, ueritus sum: [v. dep.] respetar; temer

<sup>1</sup> Qui: pronombre relativo sin antecedente; por consiguiente la subordinada adjetiva está "sustantivada" (> quienes.../los que...).

<sup>2</sup> et...et...: conjunciones coordinantes copulativas en correlación (> 'no sólo... sino también...').

<sup>3</sup> bibere: infinitivo con sujeto propio ("canes"), dependiente del verbo principal "traditum est".

<sup>4</sup> ne: conjunción subord. negativa "completiva" o "final" (> 'que no' / 'para que no').

<sup>5</sup> noli: imperativo de presente en 2ª persona de singular, utilizado junto a infinitivos ("vereri") en perífrasis que expresan prohibición: 'no temas' (literalmente: 'no quieras temer').

<sup>6</sup> esse: infinitivo del verbo 'sum' con sujeto propio en acusativo ("me") y atributo en concordancia con el sujeto ("cupidum").

### 23.- Asinus ad senem pastorem [\(Volver al INDICE\)](#)

In principatu commutando civium  
nil praeter domini nomen mutant pauperes.  
Id esse verum, parva haec fabella indicat.  
Asellum in prato timidus pascebat senex.  
Is hostium clamore subito territus  
suadebat asino fugere, ne possent capi.  
At ille lentus 'Quaeso, num binas mihi  
clitellas impositurum victorem putas?'  
Senex negavit. 'Ergo, quid refert mea  
cui serviam, clitellas dum portem unicas?' (Fábula no adaptada)

#### DIFICULTADES:

- Gerundivo
- "NE final"
- Infinitivo de presente pasivo
- Interrogativas directas e indirecta



#### In principatu civium commutando<sup>1</sup>

nihil praeter domini nomen mutant pauperes.

Haec parva fabella indicat id esse<sup>2</sup> verum.

Asellum in prato pascebat timidus senex.

Is hostium clamore subito territus

suadebat asino fugere, ne<sup>3</sup> possent capi.

At ille lentus dixit: "Quaeso<sup>4</sup>, num<sup>5</sup> binas clitellas

mihi impositurum<sup>6</sup> (esse) victorem putas?"

Senex negavit. "Ergo, quid<sup>7</sup> refert mea

cui<sup>8</sup> serviam, dum clitellas unicas portem?."

#### VOCABULARIO:

asellus, i, (m): asnillo  
asinus, i, (m): asno  
at [conj.] pero, mas  
bini, binae, bina (numeral): un par, dos.  
capio, is, ere, cepi, captum: coger, capturar.  
civis, is, (m): ciudadano  
clamor, oris, (m): clamor, grito, ruido  
clitellae, arum, (f)pl.: angarillas, albarda con angarillas.  
commuto, as, are: cambiar, transformar  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
dominus, i, (m): señor, amo  
dum: [conj.] mientras que; hasta que  
ergo: [conj. ilativo-conclusiva] así pues, por consiguiente  
fabella, ae, (f): fabulilla.  
fugio, is, ere, fugi: huir [de], apartarse, esquivar  
hostis, is, (m): enemigo; extranjero  
impono, is, ere, sui, situm: poner, colocar; imponer.  
indico, as, are: indicar, denunciar, revelar  
lentus, a, um: flexible, dúctil; lento, perezoso  
meus, mea, meum: mi, mío  
muto, as, are: cambiar  
ne: [adv.] no; [conj.] que no, para que no; [partícula enclít.] acaso, si  
nego, as, are: decir que no, negar  
nihil: [indeclinable, también nil] nada  
nomen, inis, (n): nombre  
num: [partícula interr.] acaso...; si  
paruus, a, um: pequeño  
pasco, is, ere, paui, pastum: apacentar; alimentar.  
pastor, oris, (m): pastor, guardián  
pauper, eris: pobre  
porto, as, are: llevar, transportar  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
praeter: [adv.] excepto; [prep. acus.] excepto  
pratium, i, (n): prado, pradera  
principatus, us, (m): principio, origen; primacía; principado  
puto, as, are: pensar, considerar  
quaeso: [generalmente sólo en 1º sg.] buscar, pedir, solicitar  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
quis, quae, quid: [interr.] ¿quién? ¿cuál? ¿qué?  
refero, fers, ferre, tuli, latum: devolver; referir,  
senex, senis, (m): viejo, anciano  
servuo, is, ire, ii o iui, itum: ser esclavo, servir  
suadeo, es, ere, suasi, suasum: persuadir, convencer  
subito: [adv.] súbitamente, de improviso  
subitus, a, um: súbito, inesperado, repentino  
terreo, es, ere, ui, itum: asustar, atemorizar  
timidus, a, um: tímido, miedoso, temeroso  
uerus, a, um: verdadero  
uictor, oris, (m): vencedor  
unicus, a, um: único, solo, excepcional

<sup>1</sup> In...commutando: gerundivo en concordancia con "principatu": ablativo de localización (> 'en cambiar la primacía de los ciudadanos' o 'en el cambio de gobierno de los ciudadanos').

<sup>2</sup> esse: infinitivo con sujeto propio en acusativo ("id") y atributo en acusativo ("verum").

<sup>3</sup> ne: conjunción subordinada. negativa "completiva" o "final" (> 'que no' / 'para que no').

<sup>4</sup> Quaeso: forma verbal utilizada con frecuencia para introducir una interrogativa de la que se solicita vehementemente una respuesta. Se puede traducir por 'te ruego...', o, simplemente, 'por favor'.

<sup>5</sup> num: partícula interrogativa que anuncia una respuesta negativa (> '¿acaso...?').

<sup>6</sup> impositurum esse: infinitivo de futuro activo con sujeto propio ("victorem"). Debe traducirse con un futuro para mantener la relación temporal de posterioridad respecto al verbo principal "putas".

<sup>7</sup> quid refert mea...: interrogativa directa "parcial" introducida por un pronombre interrogativo: '¿qué me importa...?' (lit. '¿qué afecta a mis cosas...?').

<sup>8</sup> cui: pronombre interrogativo en dativo que introduce una interrogativa indirecta con verbo en subjuntivo. Debe traducirse en indicativo.

## 24.- Vulpes et ciconia (Volver al [ÍNDICE](#))

Nulli nocendum est; si quis vero laeserit, multandum simili iure fabella admonet. Vulpes ad cenam dicitur ciconiam prior invitasse, et illi in patina liquidam posuisse sorbitionem, quam nullo modo gustare esuriens potuerit ciconia. Quae vulpem cum revocasset, intrito cibo plenam lagonam posuit; huic rostrum inserens satiatur ipsa et torquet convivam fame. Quae cum lagonae collum frustra lamberet, peregrinam sic locutam volucrem accepimus: "Sua quisque exempla debet aequo animo pati." (Fábula no adapt.)

### DIFICULTADES:

- Subordinada adjetiva "sustantivada"
- Construcción personal con infinitivo
- Indefinidos y demostrativos (algunos en dativo singular).
- "CUM históricos"



### VOCABULARIO:

accipio, is, ere, cepi, ceptum: recibir, aprender, saber.  
admoneo, es, ere, monui, monitum: aconsejar, advertir  
aequus, a, um: igual, llano, fácil  
animus, i, (m): ánimo, espíritu  
cena, ae, (f): comida, cena  
cibus, i, (m): alimento, comida  
ciconia, ae, (f): cigüeña  
collum, i, (n): cuello  
conuiua, ae: [m. o f.]: comensal, invitado/a, convidado/a  
debeo, es, ere, ui, itum: deber; estar obligado  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
esurio, is, ire, iui o ii: tener hambre; ansiar.  
exemplum, i, (n): modelo, ejemplo  
fabella, ae, (f): fabulilla.  
fames, is, (f): hambre  
frustra: [adv.] en vano  
gusto, as, are: gustar, probar  
insero, is, ere, serui, sertum: poner, meter, introducir.  
intritus, a, um: no triturado,-a / sin moler.  
inuito, as, are: invitar  
ius, iuris, (n): derecho, justicia.  
laedo, is, ere, si, sum: herir, lastimar; molestar, injuriar  
lagona, ae, (f): botella  
lambo, is, ere: lamer, chupar  
liquidus, a, um: líquido, fluido; claro  
loquor, eris, i, locutus sum: [v. dep.] hablar  
modus, i, (m): modo, manera  
multo, as, are: castigar, multar  
noceo, es, ere: dañar, perjudicar; ser nocivo  
nullus, a, um: ninguno  
patina, ae, (f): tartera, cacerola  
patior, eris, i, passus sum: [v. dep.] soportar, sufrir  
peregrinus, a, um: peregrino/-a.  
plenus, a, um: lleno, pleno; completo  
pono, is, ere, posui, situm: poner, colocar.  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
prior, oris: [compar.super.] primero; superior, anterior  
quis, quae, quid: [indef.] alguien, alguno, algo.  
quisque, quaeque, quidque: cada uno  
reuoco, as, are: revocar, volver a llamar.  
rostrum, i, (n): pico.  
satio, as, are: saciar, satisfacer, aplacar; hartar.  
si: [conj.condicional] si  
sic: [adv.] así, de este modo  
similis, e: similar, parecido, semejante  
sorbatio, sorbitionis, (f): sorbete, brevaaje.  
suus, a, um: su, suyo  
torqueo, es, ere, torsi, tortum: torturar, atormentar  
uero: [adv.] verdaderamente, sí; [conj.advers.] pero.  
uerus, a, um: verdadero  
uolucer, volucris, volucere: alado,-a.  
uulpes, is, (f): zorra

**Nulli nocendum est<sup>1</sup>; si quis<sup>2</sup> vero laeserit,**  
**fabella admonet multandum<sup>3</sup> (esse) simili iure.**  
**Dicitur vulpes ad cenam ciconiam**  
**prior invitasse<sup>4</sup>, et illi in patina posuisse**  
**liquidam sorbitionem, quam nullo modo**  
**ciconia esuriens gustare potuit.**  
**Cum haec vulpem revocavisset, intrito cibo**  
**plenam lagonam posuit; huic<sup>5</sup> rostrum inserens**  
**satiatur ipsa et torquet convivam fame.**  
**Cum haec lagonae collum frustra lamberet,**  
**peregrinam volucrem sic locutam<sup>6</sup> (esse) accepimus:**  
**"Quisque<sup>7</sup> debet sua exempla aequo animo pati<sup>8</sup>."**

<sup>1</sup> **nocendum est**: forma verbal de la conjugación perifrástica pasiva con el dativo de interés "nulli" (> 'a nadie se debe dañar').

<sup>2</sup> **quis**: pronombre indefinido átono correspondiente a la forma tónica "aliquis".

<sup>3</sup> **multandum esse**: infinitivo de futuro pasivo (conjugación perifrástica): 'que debe ser castigado'.

<sup>4</sup> **invitasse**: infinitivo de perfecto contracto (= "invitavisse"). Aquí forma parte de una "construcción personal" con sujeto en nominativo ("vulpes") y un verbo principal pasivo ("dicitur"): 'Se dice que la zorra invitó...'. Esta construcción se extiende al infinitivo "**posuisse**": 'y que le puso...'.  
<sup>5</sup> **huic**: dativo singular de "hic, haec, hoc"; se refiere como demostrativo anafórico a "lagona".

<sup>6</sup> **locutam esse**: infinitivo de perfecto de verbo deponente ("loquor") con sujeto propio y dependiente del verbo principal "accepimus" ('hemos sabido que...').

<sup>7</sup> **quisque**: pronombre indefinido con sufijo invariable "-que": "quisque, quaeque, quidque" (> 'cada uno').

<sup>8</sup> **pati**: infinitivo del verbo deponente "patior".

## 25.- Vulpes et corvus (Volver al ÍNDICE)

Qui se laudari gaudet verbis subdolis,  
sera dat poenas turpes paenitentia.  
Cum de fenestra corvus raptum caseum  
comesse vellet, celsa residens arbore,  
vulpes hunc vidit, deinde sic coepit loqui.  
"O qui tuarum, corve, pennarum est nitor!  
Quantum decoris corpore et vultu geris!  
Si vocem haberes, nulla prior ales foret."  
At ille stultus, dum vult vocem ostendere,  
emisit ore caseum, quem celeriter  
dolosa vulpes avidis rapuit dentibus.  
Tum demum ingemuit corvi deceptus stupor.  
(Hac re probatur quantum ingenium valet  
virtute semper praevalet sapientia) (Fábula no adaptada)

- DIFICULTADES: "CUM histórico" / Ablativo de relación



### VOCABULARIO:

ales, atis, (f): alado, volador; veloz; ave, pájaro; presagio  
arbor, oris, (f): árbol  
at [conj.] pero, mas  
avidus, a, um: ávido, deseoso, -a.  
caseus, casei, (m): queso.  
celeriter [adv.] rápidamente  
celsus, a, um: alto, elevado; altivo, orgulloso  
coepio, is, ere, coepi, ceptum: comenzar, empezar  
comedo, is, ere (o comesse), -medi, -mesum: comer.  
corpus, oris, (n): cuerpo  
coruus, i, (m): cuervo; arpon  
decipio, is, ere, cepi, ceptum: engañar, burlar  
decus, oris, (n): belleza, adorno; nobleza, gloria; dignidad  
deinde [adv., = deinde] luego, en seguida, después  
demum [adv.] finalmente  
dens, dentis, (f): diente  
do, das, dare, dedi, datum: dar  
dolosus, a, um: doloso, a.  
dum: [conj.] mientras que; hasta que  
emitto, is, ere, emis, emissum: dejar caer, perder.  
fenestra, ae, (f): ventana  
gaudeo, es, ere, gauisus sum: gozar, alegrarse  
gero, is, ere, gessi, gestum: llevar; producir, hacer  
habeo, es, ere, bui, bitum: tener  
ingemisco, is, ere, mui, mitum: gemir, lamentarse  
ingenium, ii, (n): carácter; inteligencia, talento, ingenio  
laudo, as, are: alabar, loar, elogiar  
loquor, eris, i, locutus sum: [v. dep.] hablar  
nitor, -oris, (m): brillo, esplendor.  
nullus, a, um: ninguno  
o: [interj.exclamativa] oh  
os, oris, (n): boca; cara, rostro  
ostendo, is, ere, tendi, tentum: mostrar, presentar.  
paenitentia, ae, (f): arrepentimiento, pesar  
penna, ae, (f): pluma; ala  
poena, ae, (f): castigo, pena  
praeualeo, es, ere, ualui, -: prevalecer, valer más.  
prior, oris: [compar.super.] primero; superior, anterior  
probo, as, are: probar, demostrar.  
quantum: [adv.exclam.] cuánto, cuán.  
rapio, is, ere, rapui, raptum: arrebatar; robar, quitar  
res, rei, (f): cosa, hecho, asunto  
resideo, es, ere, sedi, sessum: estar sentado; permanecer.  
sapientia, ae, (f): sabiduría, inteligencia, cordura, sensatez  
semper: [adv.] siempre  
serus, a, um: tardío, retrasado  
sic: [adv.] así, de este modo  
stultus, a, um: necio, idiota  
stupor, oris, (m): estupor, estupidez; aturdimiento  
subdolis, a, um: engañoso, pérfido, -a.  
tum: [adv.] entonces  
turpis, e: desagradable; vergonzoso, deshonesto.  
ualeo, es, ere, ui, itum: valer.  
uerbum, i, (n): palabra, vocablo  
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver  
uirtus, utis, (f): valentía, bravura; virtud  
uolo, uis, uelle, uolui: querer  
uox, uocis, (f): voz; tono, acento  
uulpes, is, (f): zorra  
uultus, us, (m): rostro, cara; aspecto, apariencia

Qui<sup>1</sup> se laudari gaudet<sup>2</sup> verbis subdolis,

dat<sup>3</sup> poenas turpes sera paenitentia.

Cum corvus caseum de fenestra raptum

comesse<sup>4</sup> vellet, residens celsa arbore,

vulpes hunc vidit, deinde sic coepit loqui<sup>5</sup>:

"O corve, qui<sup>6</sup> tuarum pennarum est nitor!

Quantum decoris<sup>7</sup> corpore et vultu geris!

Si vocem haberes, nulla ales prior foret<sup>8</sup>."

At ille stultus, dum vult vocem ostendere,

emisit ore<sup>9</sup> caseum, quem celeriter

dolosa vulpes avidis dentibus rapuit.

Tum demum ingemuit corvi deceptus stupor.

(Hac re probatur quantum ingenium valet,

sapientia semper virtute<sup>10</sup> praevalet).

<sup>1</sup> qui: pronombre relativo sin antecedente (> subordinada adjetiva sustantivada): 'quien/el que'.

<sup>2</sup> gaudet: verbo con complemento de régimen (suplemento) en infinitivo ("laudari"): 'se alegra al ser alabado' o 'se alegra de que él sea alabado'

<sup>3</sup> dat (+poenas): expresión que significa 'paga castigos', (= 'es castigado', 'expía sus pecados', etc.

<sup>4</sup> comesse: infinitivo de presente del verbo "comedo" (compuesto de "edo", que sustituye muchas de sus formas por las del verbo "sum").

<sup>5</sup> loqui: infinitivo de presente del verbo deponente "loquor".

<sup>6</sup> qui: determinante exclamativo en nominativo.

<sup>7</sup> decoris: genitivo partitivo dependiente del exclamativo "quantum".

<sup>8</sup> foret: imperfecto de subjuntivo arcaico del verbo "sum" (= "eset").

<sup>9</sup> ore: ablativo separativo dependiente del verbo compuesto "emisit" (e + misit).

<sup>10</sup> virtute: ablativo de relación equivalente al 2º término de la comparación.

## 26.- Vulpes et aquila [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Quamvis sublimes debent humiles metuere  
vindicta docili quia patet sollertiae.  
Vulpinos catulos aquila quondam sustulit  
nidoque posuit pullis, escam ut carperent.  
Hanc persecuta mater orare incipit,  
ne tantum miseriae luctum importaret sibi.  
Contempsit illa, tuta quippe ipso loco.  
Vulpes ab ara rapuit ardentem facem  
totamque flammis arborem circumdedit,  
hostis dolore damnum ulciscens sanguinis.  
Aquila, ut periculo mortis eriperet suos,  
incolumes natos supplex vulpi tradidit. (Fábula no adaptada)

### DIFICULTADES:

- UT y NE con subjuntivo.
- Participios concertados
- Pronombres.



### VOCABULARIO:

aquila, ae, (f): águila  
ara, ae, (f): altar, ara  
arbor, oris, (f): árbol  
ardeo, es, ere, arsi, arsurus: quemarse, arder  
carpo, is, ere, carpsi, carptum: coger, consumir; comer.  
catulus, i, (m): cachorro.  
circumdo, as, are, -dedi, -datum: rodear, poner alrededor.  
contemno, is, ere, contempsi, contentum: menospreciar, despreciar.  
damnum, i, (n): daño; multa  
debeo, es, ere, ui, itum: deber; estar obligado  
docilis, e: docil, sumiso, -a.  
dolor, oris, (m): dolor  
eripio, is, ere, ere, ripui, reptum: arrebatar, quitar  
esca, ae, (f): comida.  
etiam: [adv.] también, incluso.  
fax, facis, (f): antorcha, tea  
flamma, ae, (f): llama, fuego.  
hostis, is, (m): enemigo; extranjero  
humilis, e: humilde, pequeño, débil.  
importo, as, are: importar, introducir; producir, ocasionar  
incipio, is, ere, cepi, ceptum: comenzar  
incolumis, e: incólume, sano, entero; sano y salvo  
locus, i, (m): lugar  
luctus, us, (m): dolor, pesar, aflicción; luto  
mater, tris, (f): madre  
metuo, is, ere, ui, utum: temer; tener miedo  
miseria, ae, (f): miseria, desgracia  
mors, mortis, (f): muerte  
natus, i, (m): nacido, hijo  
ne: [adv.] no; [conj.] que no, para que no.  
nidus, i, m: nido, nidada  
oro, as, are: suplicar, rogar, implorar  
pateo, es, ere, patui: estar abierto, ser evidente  
periculum, i, (n): prueba, ensayo; riesgo, peligro  
persequor, eris, i, secutus sum: [v. dep.] perseguir.  
pono, is, ere, posui, situm: poner, colocar.  
pullus, i, (m): polluelo, pollo.  
quia: [conj.causal] porque  
quippe: [adv.] ciertamente, es más  
quondam: [adv.] en otro tiempo  
rapio, is, ere, rapui, raptum: arrebatar; robar, quitar  
sanguis, inis, (m): sangre  
sollertia, ae: ingenio, astucia.  
sublimis, e: sublime, grandioso, poderoso.  
supplex, plicis: suplicante  
suus, a, um: su, suyo  
tantus, a, um: tan grande, tan, tanto  
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum: quitar, retirar.  
totus, a, um: todo, entero  
trado, is, ere, didi, ditum: entregar, confiar.  
tutus, a, um: seguro, protegido, defendido  
uindicta, ae, (f): reivindicación, reclamación; liberación, defensa; venganza, castigo  
ulciscor, eris, i, ultus sum: [v. dep.] vengar, castigar.  
ut: [conj.] como; cuando; aunque; de tal manera que, tal que, tanto que; que; para que; es decir que  
uulpes, is, (f): zorra  
uulpinus, i, (m): zorrito.

**Etiam sublimes debent humiles<sup>1</sup> metuere**

**quia vindicta patet docili sollertiae.**

**Quondam vulpinos catulos aquila sustulit**

**nidoque posuit pullis, ut eos escam<sup>2</sup> carperent.**

**Mater hanc persecuta<sup>3</sup> orare incipit,**

**ne<sup>4</sup> tantum miseriae luctum importaret sibi.**

**Contempsit illa, tuta quippe ipso loco.**

**Vulpes ab ara rapuit ardentem facem**

**totamque arborem flammis circumdedit,**

**ulciscens hostis dolore damnum sanguinis.**

**Aquila supplex, ut<sup>5</sup> periculo mortis eriperet suos,**

**natos vulpi incolumes<sup>6</sup> tradidit.**

<sup>1</sup> **humiles**: adjetivo sustantivado en acusativo (> CD de "**metuere**").

<sup>2</sup> **escam**: acusativo con valor predicativo objetivo referido a "**eos**", pronombre fórico que hace referencia a "vulpinos catulos".

<sup>3</sup> **persecuta**: participio de perfecto del verbo deponente transitivo "persequor" que debe traducirse por gerundio compuesto activo; su CD es el pronombre demostrativo "**hanc**", que hace referencia a "aquila".

<sup>4</sup> **ne**: conjunción subordinante negativa "completiva" o "final" (> 'que no' / 'para que no').

<sup>5</sup> **ut**: conjunción subordinante adverbial "final" con verbo en subjuntivo (> 'para que+subjuntivo' o 'para+infinitivo').

<sup>6</sup> **incolumes**: adjetivo en acusativo con valor de complemento predicativo objetivo puesto que concuerda con el CD ("**natos**").

## 27.- Vulpes et caper [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Homo in periculum simul ac venit callidus,  
reperire effugium quaerit alterius malo.  
Cum decidisset vulpes in puteum inscia  
et altiore cluderetur margine,  
devenit hircus sitiens in eundem locum;  
simul rogavit, esset an dulcis liquor  
et copiosus. Illa fraudem moliens:  
"Descende, amice; tanta bonitas est aquae,  
voluptas ut satiari non possit mea."  
Inmisit se barbatus. Tum vulpecula  
evasit puteo nixa celsis cornibus,  
hircumque clauso liquit haerentem vado. (Fábula no adaptada)

### DIFICULTADES:

- Infinitivos concertados
- "CUM histórico"
- Interrogativa indirecta total (AN...)
- "UT consecutivo" (con correlativo: "tanta")



**Simul ac<sup>1</sup> callidus homo in periculum venit,**

**reperire effugium quaerit alterius<sup>2</sup> malo.**

**Cum decidisset<sup>3</sup> vulpes inscia in puteum**

**et cluderetur<sup>3</sup> altiore margine,**

**devenit hircus sitiens in eundem locum;**

**simul rogavit, an<sup>4</sup> esset dulcis liquor**

**et copiosus. Illa fraudem moliens dixit:**

**"Descende, amice; tanta<sup>5</sup> bonitas est aquae,**

**ut<sup>5</sup> mea voluptas satiari non possit."**

**Inmisit se barbatus. Tum vulpecula**

**evasit puteo nixa celsis cornibus,**

**hircumque liquit haerentem<sup>6</sup> clauso vado.**

### VOCABULARIO:

ac, atque: [conj.coord.copul.] y  
alter, era, erum: uno... otro  
altior, -ius: [comparat. de altus] más alto, más elevado  
altus, a, um: alto, profundo, grande  
amicus, i, (m): amigo  
an [conj.] acaso; [an...(an...)] si... (o si...)  
aqua, ae, (f): agua  
barbatus, a, um: barbado  
bonitas, atis, (f): bondad, generosidad  
callidus, a, um: astuto, sagaz; experto  
caper, apri, (m): macho cabrío; hedor  
celsus, a, um: alto, elevado  
claudus, (cludo) is, ere, clausi, clausum: cerrar; encerrar  
copiosus, a, um: rico, abundante  
cornu, us, (n): cuerno, ala [del ejército]  
decido, is, ere, cidi: caer  
descendo, is, ere, di, sum: descender  
devenio, is, ire, -veni, -ventum: llegar, venir, caer  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
dulcis, e: dulce  
effugium, ii, (n): huida, fuga  
euado, is, ere, uasi, uasum: escaparse, evitar, eludir  
fraus, fraudis, (f): fraude, engaño  
haereo, es, ere, haesi, haesum: quedarse quieto  
hircus, i, (m): macho cabrío.  
homo, minis, (m): hombre  
inmitto, is, ere, -misi, -missum: introducir, meter.  
inscius, a, um: desconecedor, ignorante  
linquo, is, ere, reliqui, relictum: dejar, abandonar.  
liquor, oris, (m): fluidez, líquido  
locus, i, (m): lugar  
malum, i, (n): mal, calamidad, desgracia  
malus, a, um: malvado, malo  
margo, ginis, (f): margen, orilla, linde  
meus, mea, meum: mi, mío  
moliior, iris, iri, itus sum: [v. dep.] maquinarse, construir.  
nitor, eris, i, nixus sum: [v. dep.] apoyarse; esforzarse  
periculum, i, (n): prueba, ensayo; riesgo, peligro  
possum, potes, posse, potui: poder, ser capaz  
puteus, i, (m): hoyo, fosa, pozo.  
quaero, is, ere, siui, situm: buscar, intentar.  
reperio, is, ire, repperi, repertum: encontrar, obtener.  
rogo, as, are: preguntar; pedir, rogar  
satio, as, are: saciar, satisfacer, aplacar; saturar, hartar.  
simul: [adv.] al mismo tiempo, a la vez, simultáneamente  
satio, is, ire, iui, -: tener sed, estar sediento  
tantus, a, um: tan grande, tan, tanto  
tum: [adv.] entonces  
uadum, i, n, : vado, bajío, fondo.  
uenio, is, ire, ueni, uentum: venir  
uoluptas, atis, (f): placer, goce, deleite; alegría; pasión  
ut: [conj.] como; cuando; aunque; de tal manera que, tal  
que, tanto que; que; para que; es decir que  
vulpecula, ae, (f): vulpeja (zorra pequeña).  
vulpes, is, (f): zorra

<sup>1</sup> **Simul ac:** locución subord. adverbial temporal (> 'tan pronto como...' o 'en cuanto que...').

<sup>2</sup> **alterius:** genitivo singular del indefinido "alter, altera, alterum".

<sup>3</sup> **cecidisset/clauderetur:** verbos afectados por "cum histórico". Se pueden traducir con varios procedimientos ("como+subj.", 'al+infinitivo.' o 'gerundio'), pero en cualquier caso debe reflejarse la relación temporal de "anterioridad" ("cecidisset") y la de "simultaneidad" ("clauderetur").

<sup>4</sup> **an:** partícula interrogativa que introduce una proposición sustantiva (completiva) "interrogativa indirecta" con verbo en subjuntivo ("eset"). No obstante debe traducirse en indicativo.

<sup>5</sup> **tanta...ut...:** el adjetivo "tanta" sirve de "correlativo" para determinar el valor "consecutivo" de la conjunción "ut+subj." (> 'tanta..., que+indicativo'); en cast. las consecutivas utilizan el modo indicativo.

<sup>6</sup> **haerentem:** adjetivo con valor de complemento predicativo "objetivo": guarda concordancia con el CD ("hircum").

## 28.- Equus quadrigalis in pistrinum venumdatus [\(Volver al ÍNDICE\)](#)

Equum e quadriga multis palmis nobilem  
abegit quidam et in pistrinum vendidit.  
Productus ad bibendum cum foret a molis,  
in circum aequales ire conspexit suos,  
ut grata ludis redderent certamina.  
Lacrimis obortis. "Ite felices", ait,  
"celebrate sine me cursu sollemnem diem;  
ego, quo scelesta furis attraxit manus,  
ibi sorte tristi fata deflebo mea"  
(Ferendum esset aequo animo quicquid acciderit) (Fábula no adapt.)

### DIFICULTADES:

- "CUM histórico" / "UT final"
- Gerundio
- Imperativos
- Perifrástica pasiva.



### VOCABULARIO:

abigo, is, ere, egi, actum: echar, alejar, espantar, rechazar  
accido, is, ere, cidi: caer sobre, llegar  
aequalis, e: igual  
aequus, a, um: igual, llano, fácil  
animus, i, (m): ánimo, espíritu  
attraho, is, ere, -traxi, -tractum: atraer, arrastrar.  
bibō, is, ere, bibi, bibitum: beber  
celebro, as, are: visitar en masa; celebrar; difundir  
certamen, inis, (n): lucha, combate  
circus, i, (m): circo  
conspicio, is, ere, spexi, spectum: ver, observar, mirar  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
cursus, us, (m): carrera, viaje, ruta; curso, duración  
defleo, es, ere, eui, etum: llorar abundantemente, deplorar  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
dies, ei: [m. y f.] día  
eo, is, ire, iui, itum: ir  
equus, i, (m): caballo  
fatum, i, (n): oráculo, predicción, hado; destino; muerte  
felix, icis: fecundo, féril; feliz, dichoso  
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir  
gratus, a, um: grato, agradable; agradecido  
ibi: [adv.] allí  
lacrima, ae, (f): lágrima, gota  
ludus, i, (m): juego, diversión; broma; escuela  
manus, us, (f): mano; poder.  
meus, mea, meum: mi, mío  
mola, ae, (f): muela de molino, molino.  
multus, a, um: mucho, abundante  
nobilis, e: conocido, noble  
oborior, iris, iri, abortus sum: [v. dep.] nacer, surgir, derramar.  
palma, ae, (f): palma; rama de palmera  
pistrinum, i, (n): molino.  
produco, is, ere, -dixi, -ducum: llevar, arrastrar.  
quadriga, ae, (f): (sobre todo en pl.) cuadriga [carro de cuatro caballos]  
quadrigalis, e: de cuadriga.  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
quicquid, quidquid o quicquid: [relat.] cualquiera que.  
quidam, quaedam, quoddam/quiddam: un tal, un cierto.  
quo: [adv. rel.] hacia donde.  
reddo, is, ere, ddi, dditum: devolver, restituir, pagar.  
scelestus, a, um: criminal, impío, malvado; horrible  
sine: [prep. abl.] sin  
sollemnis, e: solemne, consagrado; habitual, ordinario  
sors, sortis, (f): suerte; fortuna, destino  
suus, a, um: su, suyo  
tristis, e: triste, affligido; funesto, siniestro; serio, grave.  
uendo, is, ere, didi, ditum: vender  
uenumdatus, a, um: vendido-a.  
ut: [conj.] como; cuando; aunque; de tal manera que, tal que, tanto que; que; para que; es decir que

Equum multis palmis nobilem e quadriga

quidam<sup>1</sup> abegit et in pistrinum vendidit.

Cum foret<sup>2</sup> productus ad bibendum<sup>3</sup> a molis,

in circum ire conspexit<sup>4</sup> aequales suos,

ut<sup>5</sup> grata certamina ludis redderent.

Lacrimis obortis dixit: "Ite<sup>6</sup> felices,

"celebrate<sup>6</sup> sine me cursu sollemnem diem;

ego, quo<sup>7</sup> scelesta manus furis me attraxit,

ibi<sup>7</sup> sorte tristi fata mea deflebo"

(Ferendum esset<sup>8</sup> aequo animo quicquid<sup>9</sup> acciderit)

<sup>1</sup> **quidam**: pronombre indefinido con sufijo invariable "-dam": "quidam, quaedam, quiddam/quoddam.

<sup>2</sup> **foret**: imperfecto de subjuntivo arcaico del verbo "sum" (= "eset").

<sup>3</sup> **bibendum**: gerundio en acusativo con la preposición "ad" (> CCF: 'para+infinitivo).

<sup>4</sup> **conspexit**: verbo transitivo con doble complemento directo: "cosa (infinitivo) + persona": "ire+aequales suos"; puesto que el infinitivo es intransitivo, el acusativo es el Suj. del infinitivo (> "prop. de infinitivo").

<sup>5</sup> **ut**: conjunción subordinante adverbial "final" con verbo en subjuntivo (> 'para que+subjuntivo' o 'para+infinitivo).

<sup>6</sup> **ite/celebrate**: 2ª persona del plural del presente de imperativo.

<sup>7</sup> **quo**: adverbio relativo de lugar en correlación con "ibi" (> 'a donde..., allí...').

<sup>8</sup> **ferendum esset**: imperfecto de subjuntivo de la conjugación perifrástica pasiva del verbo "fero" (> 'se debería soportar...').

<sup>9</sup> **quicquid**: pronombre relativo compuesto de dos elementos declinables: "quisquis" –masculino- (> 'cualquiera que' o 'todo el que'), "quicquid/quidquid/quodquod" –neutro- (> cualquier cosa que' o 'todo lo que').

## 29.- Lupus et vulpes iudice simio *(Volver al ÍNDICE)*

Quicumque turpi fraude semel innotuit,  
etiam si verum dicit, amittit fidem.  
Hoc atestatur brevis Aesopi fabula.  
Lupus arguebat vulpem furti crimine;  
negabat illa se esse culpae proximam.  
Tunc iudex inter illos sedit simius.  
Uterque causam cum perorassent suam,  
dixisse fertur simius sententiam:  
"Tu non videris perdidisse, quod petis;  
te credo subripuisse quod pulchre negas." (Fábula no adaptada)

### DIFICULTADES:

- IUDEX: predicativo subjetivo
- UTERQUE: valor plural.
- Proposiciones de infinitivo
- Subordinadas adjetivas "sustantivadas" con QUOD.



**Quicumque turpi fraude semel innotuit,**

**etiam si verum dicit, amittit fidem.**

**Hoc atestatur<sup>1</sup> brevis Aesopi fabula.**

**Lupus arguebat vulpem furti crimine<sup>2</sup>;**

**negabat illa se<sup>3</sup> esse culpae proximam.**

**Tunc iudex<sup>4</sup> inter illos sedit simius.**

**Cum uterque causam suam peroravissent,**

**fertur simius sententiam dixisse<sup>5</sup>:**

**"Tu non videris perdidisse<sup>6</sup> quod petis;**

**credo te subripuisse<sup>7</sup> quod pulchre negas."**

### VOCABULARIO:

Aesopus, i, (m): Esopo  
amitto, is, ere, misi, missum: perder, renunciar  
arguo, is, ere, ui, utum: manifestar, demostrar; acusar; refutar  
atestor, aris, ari, ...: [v. dep.] atestiguar.  
brevis, e: breve  
causa, ae, (f): causa, motivo; [causa tras gén. valor final] para  
credo, is, ere, didi, ditum: creer, confiar, prestar  
crimen, inis, (n): acusación; delito, crimen  
culpa, ae, (f): culpa; daño; defecto, vicio  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
etiam: [adv.] también, incluso  
fabula, ae, (f): rumor; leyenda, mito; fábula  
fero, fers, ferre, tuli, latum: llevar; soportar; decir  
fides, ei, (f): fe, confianza, lealtad  
fraus, fraudis, (f): fraude, engaño  
furtum, i, (n): hurto, robo  
innotesco, is, ere, innotui: darse a conocer, distinguirse  
inter: [prep. acus.] entre, durante  
iudex, icis, (m): juez, árbitro  
lupus, i, (m): lobo  
nego, as, are: decir que no, negar  
perdo, is, ere, didi, ditum: arruinar; disipar; gastar; perder  
peroro, as, are, -avi, -atum: exponer, terminar una  
exposición.  
peto, is, ere, iui, itum: dirigirse a; atacar; solicitar, pedir  
proximus, a, um: [superl. de propior] vecino, próximo  
pulchre: [adv.] bien, perfectamente, bellamente  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
quicumque, quae-, quod- (-cumque): [relat.] cualquiera que  
quod: [adv. causal y completiva] porque; el hecho de que  
sedeo, es, ere, sedi, sessum: sentarse; detenerse.  
semel: [adv.] una sola vez; por una vez  
sententia, ae, (f): opinión, idea; pensamiento; sentencia  
si: [conj. condicional] si  
simius, simii, (m): simio, mono.  
subripio, is, ere, -ripui, -reptum: sustraer, robar.  
suus, a, um: su, suyo  
tunc: [adv.] entonces  
turpis, e: vergonzoso, deshonesto, indecente  
uerum: [adv.] verdaderamente, sí; [conj. advers.] pero, sin  
embargo  
uerus, a, um: verdadero  
uideo, es, ere, uidi, uisum: ver  
uterque, utraque, utrumque: cada uno de los dos, ambos  
uulpes, is, (f): zorra

<sup>1</sup> **atestat**: verbo deponente transitivo.

<sup>2</sup> **crimine**: complemento de régimen (suplemento) del verbo "arguebat" (= 'acusaba de...').

<sup>3</sup> **se**: acusativo del pronombre reflexivo con la función de sujeto del infinitivo "esse" (> 'que ella estuviera...').

<sup>4</sup> **iudex**: nominativo con función de complemento predicativo "subjetivo" por estar en concordancia con el sujeto "simius".

<sup>5</sup> **dixisse**: infinitivo de perfecto en "construcción personal" con sujeto en nominativo "simius" y verbo principal en voz pasiva "fertur" (> 'se dice que el mono...').

<sup>6</sup> **perdidisse**: infinitivo de perfecto en "construcción personal" con sujeto en nominativo "Tu" y verbo principal en voz pasiva "videris" (> 'parece que tú...').

<sup>7</sup> **subripuisse**: infinitivo de perfecto en "construcción normal" con sujeto en acusativo "te" y verbo principal en voz activa "credo" (> 'creo que tú...').

### 30.- Ranae metuentes taurorum proelia *(Volver al ÍNDICE)*

Humiles laborant, ubi potentes dissident.  
Rana in palude pugnam taurorum intuens:  
"Heu quanta nobis instat perniciēs!", ait.  
Interrogata ab alia, cur hoc diceret,  
de principatu cum illi certarent gregis  
longeque ab ipsis degerent vitam boves:  
"Est statio separata ac diversum genus;  
sed pulsus regno nemoris qui profugerit,  
paludis in secreta veniet latibula  
et proculcatas obteret duro pede.  
Ita caput ad nostrum furor illorum pertinet." (Fábula no adaptada)

#### DIFICULTADES:

- Interrogativa indirecta parcial (cur...)
- "CUM histórico"
- Subordinada adjetiva sustantivada.
- Verbos en tiempo "futuro".



**Humiles laborant, ubi<sup>1</sup> potentes dissident.**

**Rana in palude pugnam taurorum intuens dixit:**

**"Heu quanta perniciēs nobis instat!"**

**Interrogata<sup>2</sup> ab alia, cur<sup>3</sup> hoc diceret,**

**cum de principatu gregis illi certarent<sup>4</sup>**

**longeque ab ipsis degerent<sup>4</sup> vitam boves, respondit:**

**"Est statio separata ac diversum genus (est);**

**sed qui<sup>5</sup> pulsus e regno nemoris profugerit,**

**in secreta latibula paludis veniet**

**et nos proculcatas<sup>6</sup> obteret duro pede.**

**Ita furor illorum ad nostrum caput pertinet."**

#### VOCABULARIO:

ac, atque: [conj.coord.copul.] y  
alius, a, ud: uno... otro  
bos, bouis, (m): buey  
caput, itis, (n): cabeza  
certo, as, are: combatir, luchar, rivalizar  
cum: [prep. abl.] con; [conj.] cuando; como; aunque  
cur: [adv.interr.] ¿por qué? ¿para qué?  
dego, is, ere, degi, -: vivir, pasar el tiempo.  
dico, is, ere, dixi, dictum: decir  
dissideo, es, ere, -sedi, -sessum: discutir, estar en discordia.  
diuersus, a, um: diverso; opuesto, enemigo  
durus, a, um: duro, firme  
furor, oris, (m): furor, locura, delirio  
genus, eris, (n): linaje, estirpe, raza, origen; género  
grex, gregis, (m): rebaño, manada  
heu: [interj.] ¡ah!, ¡ay!  
humilis, e: humilde, sumiso, débil.  
insto, as, are, stiti, staturus: apremiar; amenazar.  
interrogo, as, are: interrogar, preguntar  
intueor, eris, eri, intuitus sum: [v. dep.] contemplar, admirar.  
ita: [adv.] así, de este modo  
laboro, as, are: trabajar, esforzarse en, afanarse; padecer  
latibulum, i, (n): escondrijo, guarida, madriguera, refugio.  
longe: [adv.] largamente, lejos, a distancia  
metuo, is, ere, ui, utum: temer; tener miedo  
nemus, oris, (n): bosque; bosque sagrado  
noster, tra, trum: nuestro  
obtero, is, ere, trui, tritum: pisotear, aplastar, aniquilar.  
palus, udis, (f): pantano, charca  
pello, is, ere, pepuli, pulsum: impulsar; golpear; rechazar  
perniciēs, iei, (f): ruina, destrucción; azote, calamidad.  
pertineo, es, ere, tinui: extenderse, llegar.  
pes, pedis, (m): pie, pata  
potens, entis: potente, poderoso, dueño  
principatus, us, (m): principio, origen; primacía; principado  
proculco, as, are, -avi, -atum: pisotear, despreciar.  
proelium, ii, (n): combate, batalla, lucha; embestida.  
profugio, is, ere, -fugi, -: huir, escaparse, abandonar.  
pugna, ae, (f): pugna, pelea, lucha  
quantus, a, um: [interr.] ¿cuánto?, ¿cuán?; [exclamat.] cuánto, cuán; [correl. con tantum] cuanto...tanto  
qui, quae, quod: [relat.] cual, que, quien  
rana, ae, (f): rana  
regnum, i, (n): reino, poder  
respondeo, es, ere, di, sum: responder, contestar  
secretus, a, um: aislado; oculto, secreto  
sed: [conj.adversativa] pero, mas, sin embargo  
separo, as, are: separar, aislar  
statio, onis, (f): estación, parada; sitio, lugar.  
taurus, i, (m): toro  
ubi: [adv.rel.] en donde, cuando  
uenio, is, ire, ueni, uentum: venir  
uita, ae, (f): vida

<sup>1</sup> ubi: adverbio relativo (> 'donde') o conjunción temporal (> 'cuando').

<sup>2</sup> interrogata: participio de perfecto pasivo en nominativo, "concertado" con el sujeto omitido. Este participio lleva su propio "complemento agente" ("ab alia").

<sup>3</sup> cur: adverbio interrogativo que introduce una proposición interrogativa indirecta con verbo en subjuntivo ("diceret"), que debe traducirse en indicativo.

<sup>4</sup> certarent/degerent: imperfectos de subjuntivo correspondiente a las proposiciones introducidas por "CUM histórico".

<sup>5</sup> qui: pronombre relativo sin antecedente (> 'quien.../el que...'); la proposición subordinada adjetiva está sustantivada.

<sup>6</sup> proculcatas: part. de perf. con valor de "compl. predicativo objetivo", en concordancia con "nos".

**EJERCICIO DE LATÍN (Traducción con diccionario) [\(Volver al ÍNDICE\)](#)**

**NOMBRE Y APELLIDOS:** \_\_\_\_\_ **GRUPO:** \_\_\_\_ **Calificación:** \_\_\_\_.

\* **Análisis morfo-sintáctico sobre el texto:**

**Vacca, capella, ovis et leo**

Numquam est fidelis cum potente societas:

testatur haec fabella propositum meum.

Vacca et capella et patiens ovis iniuriae

socii fuere cum leone in saltibus.

Hi cum cepissent cervum vasti corporis,

sic locutus est, partibus factis, leo:

"Ego primam tollo, quoniam nominor 'leo';

secundam tribuetis mihi, quia sum fortis;

tum, quia plus valeo, me sequetur tertia;

malo afficietur, si quis quartam tetigerit".

Sic totam praedam sola improbitas abstulit.

TRADUCCIÓN:...



**VOCABULARIO:**

afficio, is, ere, affeci, affectum: afectar.  
aufero, -fers, -ferre, ABSTULI, ablatum: llevarse, arrastrar consigo.  
capella, ae, (f): cabra  
capió, is, ere, cepi, captum: tomar, capturar  
ceruus, i, (m): ciervo  
corpus, oris, (n): cuerpo  
fabella, ae, (f): fabulilla.  
facio, is, ere, feci, factum: hacer  
factum, i, (n): hecho, acción, empresa, obra  
fidelis, -e: leal, seguro; firme, fuerte  
fio, is, fieri, factus sum: [pasiva del verbo facio] ser hecho; suceder  
fortis, e: fuerte, vigoroso, robusto; valiente, animoso  
improbitas, atis, (f): maldad, perversidad  
iniuria, ae, (f): injusticia, afrenta, injuria  
leo, onis, (m): león  
loquor, eris, i, locutus sum: [v. dep.] hablar  
malum, i, (n): mal, calamidad, desgracia  
malus, a, um: malvado, malo  
nominó, as, are: nombrar, denominar  
numquam: [adv.] nunca  
ovis, is, (f): oveja; lana de oveja  
pars, partis, (f): parte, porción  
patiens, entis: sufridor; paciente, sufrido  
plus: [adv.] más  
potens, entis: potente, poderoso, dueño  
praeda, ae, (f): botín, presa  
primus, a, um: [superlativo de prior] primero  
propositum, i, (n): intención  
quartus, a, um: cuarto  
quia: [conj.causal] porque  
quis, quae, quid: [indefinido] alguien, algo.  
quoniam: [conj.causal] porque  
saltus, us, (m): bosque, selva.  
secundus, a, um: siguiente, segundo; favorable, propicio  
sequor, eris, i, secutus sum: [v. dep.] seguir; perseguir  
si: [conj.condicional] si  
sic: [adv.] así, de este modo  
societas, atis, (f): sociedad, asociación.  
socius, ii, (m): aliado, compañero, asociado  
solus, a, um: solo, único  
tango, is, ere, tetigi, tactum: tocar  
tertius, a, um: tercero  
testor, aris, ari, ...: [v. dep.] atestiguar; testificar; probar, demostrar.  
tollo, is, tollere, sustuli, sublatum: levantar, elevar; quitar, retirar.  
totus, a, um: todo, entero  
tribuo, is, ere, bui, butum: conceder, atribuir, asignar.  
tum: [adv.] entonces  
uacca, ae, (f): vaca, ternera  
ualeo, es, ere, ui, itum: estar o ser fuerte  
uastus, a, um: vacío, desierto; vasto, extenso, enorme.